

LA MÉTHODE
ASSIMIL[®]

L'ÉCRITURE CHINOISE

(les idéogrammes trait par trait)



易讀漢語

漢字練習本

康多著



西周銅器銘文

子衞(作)母
 辛(尊)彝
 壯(只)

Exemple d'écriture jinwen sur bronze.

Le but du présent ouvrage est d'initier à l'écriture chinoise, par l'apprentissage des 800 caractères les plus courants de la langue moderne.

La progression choisie est basée sur les 105 leçons du « Chinois sans peine », mais il n'est pas indispensable d'avoir travaillé avec cette méthode pour pouvoir suivre cet apprentissage. Nous avons en effet conçu ce livre comme un outil pédagogique autonome. Afin de satisfaire le plus grand nombre de lecteurs, les explications sont données pour que même ceux qui n'ont pas adopté la méthode ASSIMIL de chinois parlé puissent utiliser ce livret d'apprentissage de l'écriture.

Avec les explications figurant dans l'Introduction, la liste des clés et les annexes, nous espérons que ces matériaux vous permettront d'acquérir une bonne connaissance de l'écriture chinoise, et une graphie... la plus jolie possible ! Bon courage !

En fin d'ouvrage, l'**Index bilingue des caractères chinois** renvoie à la leçon dans laquelle l'idéogramme a été introduit. Ce lexique des **caractères** complète les lexiques de **mots** qui figurent en fin de chacun des tomes 1 et 2. Ensemble, ils forment un véritable dictionnaire de base chinois-français.



Huit exemples de calligraphie du caractère **Dong** (l'Est) par des calligraphes célèbres de la Chine ancienne, dont **WANG XIZHI** et **SU DONGPO**.

PRÉSENTATION

Ce livret d'initiation à l'écriture chinoise doit vous permettre de compléter votre apprentissage du chinois parlé, objet des tomes 1 et 2 du « **Chinois sans peine** », par l'étude de la graphie de chacun des caractères fondamentaux introduits dans les 105 leçons de la méthode.

Avant de faire les premiers exercices, vous pouvez relire l'*Introduction à l'écriture* (pages XXXV à XLIV du tome 1), qui expose succinctement les principes de base nécessaires à la compréhension du système graphique chinois.

A chaque étape de travail, pour chaque leçon étudiée, vous devrez consacrer un moment à la mémorisation des idéogrammes nouveaux. Pour cela, la meilleure façon consiste (hélas !) à « faire des lignes d'écriture » : sur du papier à gros carreaux, vous copierez chaque caractère dix fois, ou plus, jusqu'à ce que vous sachiez l'écrire de mémoire. Après chaque leçon ainsi étudiée, vous ferez un sondage dans les leçons précédentes, pour contrôler que vous n'avez pas oublié le tracé des caractères étudiés, en faisant bien attention à respecter l'ordre des traits.

Si le sens d'un caractère vous échappe, vous vous reporterez à la leçon correspondante, là où il a été introduit pour la première fois.

Pour une leçon donnée, seuls sont décomposés trait par trait les caractères **nouveaux**. Il peut arriver que, dans tel ou tel dialogue, l'un des caractères d'un mot ou d'une expression ait déjà fait l'objet de notre étude, en combinaison avec d'autres idéogrammes, et avec une autre signification. Dans ce cas, sa décomposition n'est pas reprise. Vous pourrez vous reporter à l'**index**, où est indiqué le numéro de la première leçon où le caractère apparaît.

Un bon exercice de contrôle de vos connaissances consiste à vérifier que vous savez bien ce que signifie chaque idéogramme décrit, que vous savez le prononcer, et que vous pouvez le replacer dans le mot, l'expression ou la phrase vue lors du dialogue correspondant.

Vous ne trouverez pas de leçons numérotées par des multiples de sept (7, 14, 21, etc.). En effet, ces leçons de révision portent sur les six leçons qui les précèdent, et n'introduisent donc pas de caractères nouveaux.

L'ÉCRITURE CHINOISE

Pages

Les traits de base	XI
Les huit règles d'écriture	XV
Graphisme et présentation	XIX
Les clés	XXI
Les différents styles d'écriture	XXIII

LES TRAITS DE BASE

On peut classer les traits fondamentaux de l'écriture chinoise en 8 groupes :

trait	exemples
point 、	法雨汉六书
horizontal 一	一二三工大于天
vertical 	十五干工上下
relevé /	法冰我北地
courbe à gauche /	人入六文八大刀
courbe à droite \)	人入六文八大长
crochet フ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	你小民我象儿
double crochet ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	马飞力及字说

* Les horizontaux se tracent toujours de gauche à droite, et les verticaux toujours de haut en bas.

* Attention au **relevé**, qui ne se distingue de la **courbe à gauche** que par le sens d'écriture !

Ces traits peuvent se combiner entre eux, pour former des traits composés.

Ainsi, un vertical $|$ lié à un horizontal $-$ peuvent donner L . Comme dans $山$. Un horizontal $-$ et une courbe à gauche \swarrow peuvent donner \rightarrow , comme dans $汉$. Etc.

Les combinaisons de traits les plus usuelles sont :

horizontal + vertical $- + | = \Gamma$

vertical + horizontal $| + - = L$

horizontal + courbe à gauche $- + \swarrow = \rightarrow$

courbe à gauche + relevé $\swarrow + \nearrow = \curvearrowright$

relevé + vertical + crochet $\nearrow + | = \Gamma$

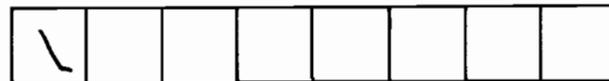
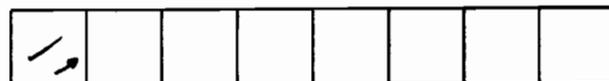
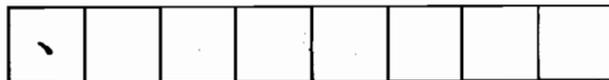
courbe à gauche + courbe à droite $\swarrow + \searrow = \curvearrowleft$

Exercices

Faire, sur les grilles ci-jointes, une ligne de chacun des traits de base. Lorsque les grilles seront remplies, vous pourrez utiliser du papier quadrillé semblable pour répéter cet exercice cinq ou six fois.

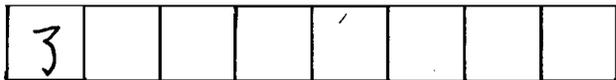
Exercice d'écriture

Faire une ligne de chacun des traits de base suivants :



Exercice d'écriture

Faire une ligne de chacun des traits de base suivants :



**LES HUIT RÈGLES
DE L'ÉCRITURE CHINOISE**

Sans aborder l'étude de la calligraphie, qui est véritablement un art, et est étroitement liée à la peinture et à la poésie, il nous faut présenter les règles élémentaires de structure, de tracé, d'équilibre qui régissent l'écriture d'un caractère, et en déterminent l'harmonie, la stabilité et la beauté.

Tout caractère d'un même texte est censé tenir dans un carré imaginaire, de même surface pour chacun. Certains caractères n'ont qu'un ou deux traits, d'autres en ont jusqu'à vingt ou davantage. Il conviendra de donner à chacun des traits constitutifs la taille voulue pour que le caractère, une fois terminé, s'inscrive, quel que soit son nombre de traits, dans le carré imaginaire. Et ce, le plus harmonieusement possible, en respectant les règles d'équilibre, et de maintien. Le caractère ne devra pencher ni trop à gauche ni trop à droite. Aucune de ses parties constitutives ne devra être disproportionnée. Les caractères comportant beaucoup de traits devront voir chacun de leurs éléments constitutifs réduits de telle sorte que l'ensemble reste harmonieux, et de la taille requise.

En revanche, les caractères de peu de traits devront occuper l'espace du carré imaginaire le plus complètement possible.

Les traits ne doivent pas être tracés mécaniquement. Un même trait, l'horizontal par exemple, peut recouvrir une grande variété de tracés possibles, en fonction de sa longueur, et de sa disposition dans le caractère. Les courbes à gauche et à droite devront descendre suffisamment pour donner au caractère son assise.

La maîtrise de l'ensemble de ces notions de base doit permettre, sinon d'acquérir une « belle » calligraphie, du

moins d'écrire **correctement**, de façon à être **lisible**, et à avoir une écriture la plus **agréable** possible pour le lecteur.

Une belle calligraphie ne s'obtient qu'après de nombreuses années de pratique. L'écriture chinoise permet plus que toute autre d'exprimer sa propre personnalité, et ses sentiments à l'instant où l'on s'apprête à poser le pinceau sur le papier.

Le mouvement, le rythme, l'équilibre ou la passion peuvent tout à la fois transparaître d'un texte, d'une poésie ou même d'un idéogramme calligraphié par une main experte. (Voir illustration p. VI.)

A notre niveau, munis simplement d'un stylo-feutre à pointe fine, mais assez dure, nous nous contenterons d'essayer d'acquérir une graphie soignée, avant peut-être d'entreprendre un jour plus en détail le véritable apprentissage de la **calligraphie**.

Pour cela, il sera très utile de se reporter à l'**Introduction à la calligraphie chinoise** (Ed. du Centenaire, Paris 1983), traduction française d'un ouvrage chinois simple et précis, qui constitue une excellente initiation à cet art millénaire.

Les règles de base de succession des traits qui régissent l'écriture des caractères sont les suivantes :

1. Les horizontaux se font en général avant les verticaux. Sauf lorsque l'horizontal est le dernier trait en bas d'un caractère.
2. Les courbes à gauche se tracent avant les courbes à droite.
3. Les éléments constitutifs se tracent en commençant par ceux du haut, et en descendant vers le bas.
4. Les éléments de gauche se tracent avant les éléments de droite.
5. L'extérieur est tracé avant de garnir l'intérieur.
6. Certains caractères « tripodes » se font dans l'ordre

- suivant : milieu, puis partie gauche, puis partie droite.
7. Les enceintes closes sont préparées (en deux traits), et **garnies** avant d'être fermées.
 8. En haut à droite, le point se fait en dernier.
- Ces règles sont reprises dans le tableau suivant, avec quelques exemples.

Les règles d'écriture

règle	le caractère :	exemples se fait :
1. horizontal puis vertical	十	一十
	天	一 二 天
2. courbe à gauche puis courbe à droite	八	ノ 八
	文	二 文
3. du haut vers le bas	豆	一 豆 豆
	兰	ノ 兰 兰
4. de gauche à droite	明	日 明
	地	土 地
5. l'extérieur puis l'intérieur	问	门 问
	风	几 风

6. milieu, gauche puis droite
- 小 丿 小 小
木 一 十 才 木
7. garnir les enceintes
avant de les fermer
- 国 丨 冂 国 国
回 丨 冂 回 回
8. le point en dernier
- 书 丿 彡 书 书
发 ㄥ 夕 发 发

En fonction de la configuration du caractère, de la disposition de ses différents éléments constitutifs, vous devez vous référer à telle ou telle règle d'écriture. C'est de la pratique que vous viendra la maîtrise de ces règles de base.

Voici quelques-unes des configurations possibles pour la disposition relative des éléments constitutifs des idéogrammes, les uns par rapport aux autres :

Disposition graphique des éléments constitutifs

configuration				
exemple	他	章	国	闹
configuration				
exemple	匠	想	霞	懂

GRAPHISME ET PRÉSENTATION

En Chine, les feuilles de papier de brouillon sont quadrillées. Chaque caractère occupe une case. Les signes de ponctuation également. En début de chaque paragraphe, deux cases doivent être laissées vides.

Le point de fin de phrase est en fait un petit rond.

A l'heure actuelle, la plupart des textes sont écrits horizontalement, de gauche à droite. Mais certains ouvrages ou articles de journaux, certaines lettres ou poésies sont encore écrits « à l'ancienne », verticalement, en partant de la droite de la page, et en allant vers la gauche, colonne après colonne. De nos jours encore, dans la presse, ces deux styles de composition sont employés alternativement, rendant la présentation des journaux plus variée, moins austère.

Importance de la précision des traits

Certains caractères sont très proches. Ils peuvent n'être différenciés que par un seul trait. Ils peuvent parfois avoir le même nombre de traits, et ne se différencier que par la disposition de ces traits les uns par rapport aux autres. Respectez scrupuleusement la place du début et de la fin de chaque trait. Ne faites pas dépasser là où il ne le faut pas, vous pourriez écrire tout à fait autre chose !

Examinez les caractères suivants, qui sont très proches graphiquement :

Quelques exemples de caractères très proches graphiquement

大	grand	太	trop	天	ciel
干	faire	千	mille	十	dix
八	huit	人	homme	入	entrer
边	côté	力	force	刀	couteau
小	petit	少	peu		
早	tôt	旱	sec		
住	habiter	往	vers	佳	bon
白	blanc	百	cent		
木	bois	本	racine	不	non

LES CLÉS, OU RADICAUX

Éléments symboliques, ils aident à repérer le champ sémantique à l'intérieur duquel s'insère le sens du caractère. Ils aident également à la mémorisation des idéogrammes, et permettent souvent « d'épeler un caractère ». On dira par exemple

de 李 *li* que c'est 木子李 (*mù zǐ lǐ*), « le *li* (poire) composé de *mù* (le bois) et de *zǐ* (l'enfant) »

On dira de 访 *fǎng* que c'est « le *fǎng* avec la clé de la parole *讠* », etc.

Chaque clé apparaît en général à un endroit bien défini, qui n'est pas forcément le même pour chacune des 214 clés.

Ainsi la main 扌, la parole 讠, les vêtements 衤 apparaissent en *partie gauche*.

Le toit 宀, l'herbe 艹, la griffe 勹 se tracent en *haut* des caractères.

Le couteau 刂 s'écrit à droite. On rencontre le cœur 心 en *partie inférieure*, etc.

D'autres, comme la terre 土, peuvent se rencontrer soit en haut, soit en bas, soit à gauche !

Pour repérer les divers éléments constitutifs des idéogrammes que nous allons étudier tout au long des leçons, vous pouvez vous reporter au **Tableau des Clés** qui figure en fin de ce livret.

Dans les dictionnaires chinois, les caractères sont généralement classés par clés. Mais ce classement ne suffit pas ; sous une même clé on peut en effet rencontrer parfois plus d'une centaine de caractères. C'est pourquoi il est nécessaire d'organiser pour chaque rubrique (chaque clé) une seconde méthode de classement, une « sous-rubrique ».

En général, on choisit le *nombre de traits* qu'il reste en dehors de la clé.

Ainsi 说, parler (shuō) sera classé, à la clé de la parole, 讠, parmi les caractères ayant en plus 7 traits.

Le caractère 国 pays (guó) sera classé, à la clé de l'enceinte 匚, parmi les caractères ayant en plus 5 traits.

C'est l'une des raisons pour lesquelles il est vivement conseillé de porter la plus grande attention aux clés, aux traits de base, et à l'ordre d'écriture de chacun des traits constitutifs des caractères chinois.

LES DIFFÉRENTS STYLES D'ÉCRITURE

Les caractères chinois ont subi une lente évolution, depuis leurs premières formes, représentations pictographiques, jusqu'aux systèmes codifiés les plus récents.

En simplifiant, les différents styles d'écriture ont été les suivants :

- L'écriture *jiǎgǔwén*, sur os ou sur carapaces de tortues, entre 1400 et 1150 avant J.-C. (cf. tableau, colonne 1). C'est la forme la plus ancienne d'écriture chinoise dont les vestiges nous soient parvenus.
- L'écriture *jīnwén*, gravée sur les objets en bronze à l'époque de la dynastie des Zhou, 1122 à 255 avant J.-C. (colonne 2). (Voir illustration page IV.)
- L'écriture *zhuànshū*, ou sigillaire, utilisée encore de nos jours pour graver les sceaux (colonne 3).
- L'écriture *lìshū*, style officiel ou de chancellerie (colonne 4), qui date de la dynastie Qin (3^e siècle avant notre ère). Ce style fait déjà beaucoup plus appel aux lignes droites.
- L'écriture *káishū*, ou style régulier (colonne 5), apparue au 3^e siècle de notre ère.

C'est ce style *káishū* qui est actuellement encore utilisé en Chine, enseigné dans les écoles, et à l'origine des différentes polices de caractères en usage dans les imprimeries.

En Chine populaire, en 1956, on a simplifié l'écriture. Un grand nombre d'idéogrammes ont vu leur nombre de traits réduits. Certaines clés ont été simplifiées (colonne 8).

C'est ce système graphique, aujourd'hui en usage répandu, que nous utilisons dans le « Chinois sans peine ».

Méthode de travail

Munissez-vous de papier à gros carreaux et, avec un stylo-feutre ou un stylo à bille, à pointe fine et assez dure, pour chaque caractère, copiez plusieurs fois sa décomposition trait par trait. En imitant, ou même en calquant les modèles. Ensuite, vous copierez une bonne dizaine de fois chaque caractère, *en le prononçant à haute voix !* C'est la meilleure méthode pour mémoriser les mots chinois, en gravant en même temps dans votre mémoire le **son** (leur prononciation) et le **geste de la main** (leur tracé trait par trait, dans l'ordre voulu).

Nous vous présentons un modèle de grille d'écriture que les écoliers chinois utilisent pour « faire des lignes d'écriture ». N'hésitez pas à faire de même ; de la répétition naît en effet la mémorisation. Et ce, que ce soit pour le chinois parlé, comme nous le voyons dans les leçons du manuel, comme pour le chinois écrit, comme vous le verrez ici.

Et maintenant... Bon courage !

AVERTISSEMENT

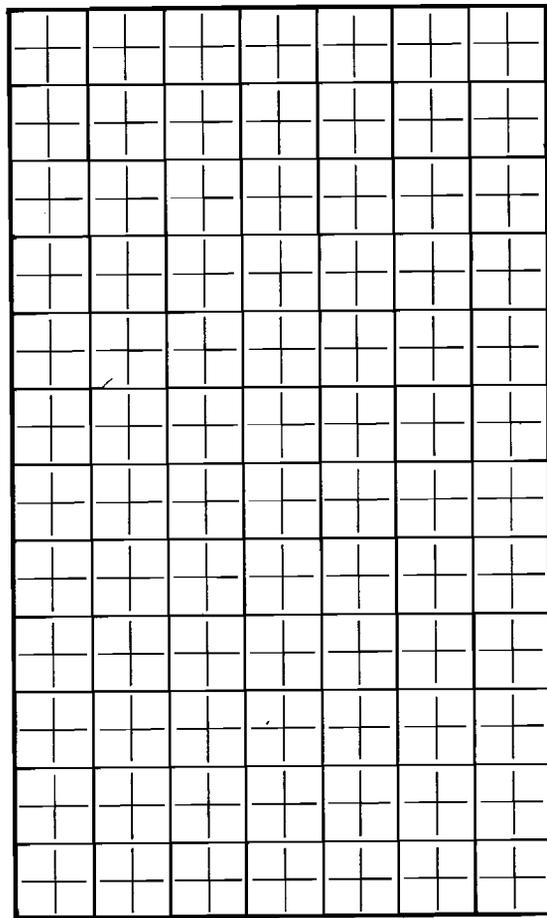
Il peut arriver que certains caractères imprimés diffèrent légèrement, par certains traits, de la version calligraphiée. Il s'agit de variantes typographiques. A notre niveau, nous nous contenterons, bien sûr, d'apprendre à écrire la version manuscrite, la plus usuelle.

CONSEIL

Lorsque vous aurez terminé l'étude des caractères d'une leçon, reportez-vous à la leçon correspondante du « **Chinois sans peine** », et apprenez à lire le dialogue **en chinois**, sans utiliser la transcription phonétique.

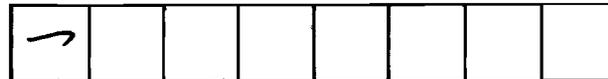
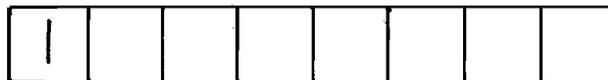
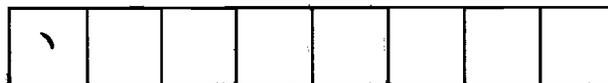
Pour cela, faites un **cache**: dans une fiche cartonnée, découpez des bandes horizontales de 5 mm de large, de 80 mm de long, et séparées entre elles par 7 mm. Ainsi, en posant ce cache sur les pages gauches du manuel, n'apparaîtront des dialogues que les répliques en **idéogrammes chinois** ! De la sorte, vous pourrez vérifier aisément l'état de vos connaissances, et votre aptitude à la lecture !

Modèle de grille
pour les exercices d'écriture



Exercice préliminaire

Faire une ligne de chacun des traits de base suivants :



LEÇON 1

	pronon- ciation	sens	clé	(sens)
你	nǐ	tu, toi	亻	homme
好	hǎo	bon, bien	女	femme
饿	è	faim	饣	aliments
吗	ma	est-ce que ?	口	bouche
我	wǒ	je, moi	戈	hallebarde
不	bù	ne pas	一	horizontal
累	lèi	fatigué	田	champ
走	zǒu	partir	走	marcher

ordre d'écriture des traits

ノ 亻 亻 亻 你 你 你

ノ 女 女 女 好 好 好

ノ 饣 饣 饣 饣 饣 饣

饿 饿 饿 饿

丨 口 口 口 吗 吗 吗

ノ 二 手 手 我 我 我

一 一 不 不

丨 丨 田 田 田 田 里 里

里 里 累 累

一 十 土 土 土 走 走

第	dì	numéro...	竹	bambou
---	----	-----------	---	--------

一	yī	un	一	horizontal
---	----	----	---	------------

课	kè	leçon	讠	parole
---	----	-------	---	--------

练	liàn	exercice	纟	soie
---	------	----------	---	------

习	xí		习	glace
---	----	--	---	-------

Exercice 1 : Copier 5 fois la décomposition de chaque caractère, trait par trait.

Exercice 2 : Copier 10 fois chaque caractère.

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

竹 竹 第 第

一

讠 讠 讠 讠 讠 讠

课 课 课 课

纟 纟 纟 纟 纟 纟

练 练

习 习 习 习

Note : Pour les caractères ayant été simplifiés, nous indiquons en fin de ligne, la graphie non simplifiée.

要	yào	vouloir	女	femme
饭	fàn	nourriture	包	aliments
汤	tāng	soupe	氵	eau
菜	cài	légumes	艹	herbe
什	shén	quel ? quoi ?	亻	homme
么	me		丿	courbe
面	miàn	farine, nouilles	一	horizontal

一 丿 冫 冫 冫 冫

要 要 要

ノ ㄣ 包 包 包 饭 饭 飯

、 氵 氵 氵 汤 汤 湯

一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹

苙 苙 菜 菜

ノ 亻 亻 什

甚

ノ 么 么

麽

一 一 冫 冫 冫 冫

面 面

面 麵

包

bāo

paquet

㇀

二

èr

deux

一

horizontal

Exercice 1 : Copier 5 fois les décompositions.

Exercice 2 : Copier 10 fois chaque caractère.

LEÇON 3

买

mǎi

acheter

大

grand

书

shū

livre

丨

vertical

笔

bǐ

crayon

竹

bambou

报

bào

journal

扌

main

也

yě

aussi

丨

vertical

丨 ㇀ ㇁ ㇂ 包

一 二

Note : Pour la clé de l'eau, veillez à faire le troisième trait dans le bon sens : c'est un *relevé* (du bas vers le haut !).

㇀ ㇁ ㇂ ㇃ 买 买 买

買

㇀ ㇁ 书 书

書

丨 丨 竹 竹 竹 竹 竹

竹 竹 笔

筆

一 扌 扌 扌 扌 报 报 報

㇀ 也 也

那	nà	alors	丩	oreille
裤	kù	pantalon	衤	habits
子	zi	(suffixe)	子	fil, enfant
三	sān	trois	一	horizontal

Exercice 1 : Copier 5 fois les décompositions.

Exercice 2 : Copier 10 fois chaque caractère.

LEÇON 4

他	tā	il	亻	homme
是	shì	être	日	soleil

丩 丩 丩 丩 那 那 那
 衤 衤 衤 衤 衤 衤
 衤 衤 衤 衤 衤 衤 衤
 子 了 子
 一 = 三

Conseil :

Pour 那, veillez à bien faire les deux horizontaux *avant* de les couper, *en leur milieu*.

Pour 衤, veillez à garder une certaine symétrie, le vertical devant couper les horizontaux en leur milieu. La partie horizontale du bas doit être plus large que celle du haut.

亻 亻 他 他 他
 日 日 日 日 旦
 早 早 是 是

谁

shéi, shuí qui?

讠

parole

父

fù père

父

paternel

亲

qīn parent

立

debout

哦

ò, ó oh?

口

bouche

就

jiù alors

亠

abri

呀

ya ah!

口

bouche

讠 讠 讠 讠 讠 讠

诳 谁 谁

誰

父 父 父

立 立 立 立 立 立

亲 亲

親

口 口 口 口 口 口

哦 哦 哦

亠 亠 亠 亠 亠 亠

京 京 就 就 就

口 口 口 口 口 口

认	rèn	connaître	讠	parole
识	shí	connaître	讠	parole
见	jiàn	voir	见	voir
过	guo	(suffixe)	辶	marche
四	sì	quatre	四	quatre

Exercice 1 : Copier 5 fois les décompositions.

Exercice 2 : Copier 10 fois chaque caractère.

LEÇON 5

这	zhè, zhèi	ce, ça	辶	marche
儿	ér	(suffixe)	儿	fils
有	yǒu	avoir	月	lune
没	méi	ne pas avoir	氵	eau

讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠
 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠
 见 见 见 见 见 见 见 见 见 见 见 见 见 见 见 见
 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶
 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四 四

Note : En général, pour cette forme de la clé de la marche, 辶, on lie les traits 2 et 3, les dessinant en un seul coup de crayon : 辶.

辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶 辶
 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿 儿
 有 有 有 有 有 有 有 有 有 有 有 有 有 有 有 有
 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵

画

huà

dessin

— horizontal

店

diàn

boutique

广 abri

邮

yóu

postal

卩 oreille

局

jú

bureau

尸 cadavre

对

duì

exact

寸 pouce

起

qǐ

se lever

走 marche

五

wǔ

cinq

— horizontal

Note: Nous donnons le sens des caractères pris isolément. Il se peut cependant que nous les ayons rencontrés en composition, avec d'autres caractères, et

一 丁 万 万 万 万

画 画 画 画

广 广 广 广 店 店

卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩

尸 尸 局 局 局 局

寸 寸 对 对 对 对

走 走 走 走 走 走

起 起 起

一 丁 万 五

que le sens soit alors assez éloigné du sens premier des caractères pris séparément.

LEÇON 6

老	lǎo	vieux	𠂇	clé 125
李	lǐ	poire	木	bois
王	wáng	roi	王	roi
在	zài	à, se trouver	土	terre
六	liù	six	丶	point

Conseil :

Pour les leçons suivantes, vous procéderez de la même façon : pour chaque nouveau caractère, copiez d'abord cinq ou six fois, trait par trait, la décomposition. Ensuite,

LEÇON 8

去	qù	aller	土	terre
吃	chī	manger	口	bouche
太	tài	trop	大	grand

一 十 土 𠂇 老 老
 一 十 才 木 李 李 李
 一 二 干 王
 一 𠂇 才 右 存 在
 丶 六 六 六

copiez une bonne dizaine de fois le caractère entier. Utilisez du papier à gros carreaux, et un stylo à pointe assez fine.

一 十 土 去 去
 丨 凵 口 𠂇 吃
 一 𠂇 大 太

想

xiǎng

penser

心

cœur

行

xíng

satisfaisant

彳

marche

七

qī

sept

一

horizontal

八

bā

huit

八

huit

LEÇON 9

住

zhù

habiter

亻

homme

房

fáng

maison

户

maison

安

ān

paix

宀

toit

静

jìng

tranquille

青

clé 20

一 十 才 木 杝 杝 杝

杝 杝 杝 想 想 想

彳 彳 彳 行 行 行

一 七

八 八

Note : Il y a plusieurs variantes de la clé de la marche.

Notamment : 彳, 走 et 走.

亻 亻 亻 仁 仁 住 住

户 户 户 房 房

宀 宀 安 安

青 青 青 青 青 青 青 青 静 静

很 hěn très 彳 *marche*

爱 ài aimer 厶 *griffe*

人 rén homme, gens 人 *homme*

幸 xìng]
heureusement 十 *dix*

亏 kuī]
horizontal 一 *horizontal*

九 jiǔ neuf 丿 *courbe*

LEÇON 10

冷 lěng froid 冫 *glace*

彳 彳 彳 行 行 行 很

很 很

厶 厶 厶 厶 厶 厶 厶

爱 爱 爱 爱

人 人

一 十 十 十 十 十 十 幸

一 二 亏

亏

丿 九

Note: Attention à ne pas confondre 彳 (une des variantes de la clé de la marche) et 人, la clé de l'homme!

冫 冫 冫 冫 冷 冷

出

chū

sortir

丨

vertical

哪

nǎ

où ?

口

bouche

新

xīn

nouveau

斤

livre

晚

wǎn

tard, soir

日

soleil

发

fā

prononciation

又

à nouveau

音

yīn

日

soleil

ㄥ ㄥ ㄥ 出

丨 丨 丨 叮 叮 叮 叮

哪 哪

、 一 一 一 立 立 辛

亲 亲 亲 亲 新 新

丨 月 月 日 日' 日' 日'

昭 昭 昭 昭 晚

、 一 夕 夕 发 发 发

、 一 一 一 立 辛

音 音 音

十

shí

dix

十

dix

LEÇON 11

她

tā

elle

女

femme

妹

mèi

sœur cadette

女

femme

朋

péng

ami

月

lune

友

yǒu

à nouveau

又

中

zhōng

milieu

丨

vertical

国

guó

pays

口

enceinte

当

dāng

(bien sûr)

丩

petit

一十

Note : Attention à ne pas confondre la clé de la glace
 > (deux gouttes d'eau), avec la clé de l'eau > (trois
 gouttes) ! Dans les deux cas, la dernière goutte se faite en
 remontant.

丩 女 女 如 如 她

丩 女 女 女 女 妹 妹 妹

丨 月 月 月 月 朋 朋 朋

一 十 方 友

丨 口 口 中

丨 丨 丨 丨 丨 国 国 国 国 國

丨 丨 丨 丨 当 当 当 當

然

rán

(bien sûr)

灬

feu

们

men

(pluriel)

亻

homme

孩

hái

enfant

子

fils

几

jǐ

combien ?

几

combien

知

zhī

savoir

矢

flèche

道

dào

辶

marche

ノ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

然 然 然 然 然 然

ノ 亻 亻 们 们

们

ノ 子 子 子 子

孩 孩 孩 孩

ノ 几

幾

ノ 丿 丿 矢 矢 知 知 知

ノ ㄣ ㄣ 首 首 首 首

首 道 道

Note : Il existe deux variantes de la clé du feu. En position gauche, c'est 火. En partie inférieure, ce sont quatre points 灬. Le premier se trace vers la gauche, alors que les trois suivants se tracent vers la droite.

LEÇON 12

颜	yán
色	sè
喜	xǐ
欢	huān
漂	piào
亮	liàng

页 *feuille*

couleur

aimer

joli

页

夕

士

欠

氵

宀

feuille

chevalier

dette

eau

toit

、 一 一 一 立 产 产 彦
彦 彦 彦 彦 彦 彦 彦
ノ 夕 夕 夕 夕 色
一 十 士 士 吉 吉 吉
喜 喜 喜 喜 喜
フ 又 又 欢 欢 欢 欢
、 一 一 一 一 一 一
洒 洒 洒 洒 洒 洒 洒
、 一 一 一 一 一 一
亮 亮

吧	ba	(particule)	口	bouche
贵	guì	cher	贝	coquillage, cauris
可	kě	mais	一	horizontal
大	dà	grand	大	grand
的	de	(particule)	白	blanc
怎	zěn	comment	心	cœur
办	bàn	faire	丶	point
小	xiǎo	petit	小	petit

Note : Ne pas confondre la clé du chevalier 士 avec la clé de la terre 土. Dans le premier cas le trait horizontal

丨 冂 口 𠔁 𠔂 𠔃 吧

丨 冂 口 中 虫 卑

𠔁 𠔂 𠔃

貴

一 一 可 可 可

一 大 大

丿 丨 白 白 白 白 的 的

丿 𠔇 个 午 午 午

怎 怎 怎

丿 力 办 办

辦

丿 小 小

du haut est plus long que celui du bas. Dans la terre, c'est l'inverse !

LEÇON 13

作	zuò	faire	亻	homme
翻	fān	traduire	羽	plumes
译	yì		讠	parole
会	huì	savoir	人	homme
英	yīng	anglais	艹	herbe
语	yǔ	langue	讠	parole

亻 亻 亻 亻 作 作
 羽 羽 羽 羽 羽 羽 羽 羽
 秀 秀 番 番 翻 翻 翻 翻
 翻 翻
 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠
 人 人 人 人 会 会 会 會
 一 一 艹 艹 艹 艹 英 英
 讠 讠 讠 讠 讠 讠
 语 语 语 語

点	diǎn	peu	灬	feu
---	------	-----	---	-----

呢	ne	(particule)	口	bouche
---	----	-------------	---	--------

说	shuō	parler	讠	parole
---	------	--------	---	--------

写	xiě	écrire	冫	toit
---	-----	--------	---	------

LEÇON 15

明	míng	clair	日	soleil
---	------	-------	---	--------

回	huí	retourner	口	enceinte
---	-----	-----------	---	----------

家	jiā	famille	宀	toit
---	-----	---------	---	------

丨 丨 丨 占 占 点

点 点 点 點

丨 口 口 叩 叩 叩 呢

丶 讠 讠 讠 讠 讠

讠 讠 说 說

丨 冫 冫 冫 写 写 寫

Note : Il existe plusieurs variantes du toit : avec ou sans point : 冫, 冫.

丨 日 日 日 日 明 明 明

丨 口 口 口 口 回

丶 宀 宀 宀 宀 宀

宀 宀 家 家

远	yuǎn	loin	走	marche
车	chē	véhicule	车	véhicule
开	kāi	conduire	一	horizontal
骑	qí	chevaucher	马	cheval
自	zì	soi	自	soi-même

LEÇON 16

票	piào	ticket	西	est
快	kuài	vite	小	cœur

一 二 丿 元 远 玩 远 遠
 一 七 车 车 車
 一 二 丿 开 開
 丿 马 马 马 马 马 马
 骑 骑 骑 骑 騎
 丿 丨 白 白 白 白

Note : Dans « famille » 家, sous le toit 宀, nous trouvons... 豕 : le cochon !

一 丨 冫 冫 冫 冫
 西 西 票 票 票
 丨 丨 丨 丨 快 快

里	lǐ	dans	里	lǐ
等	děng	attendre	竹	bambou
火	huǒ	feu	火	feu
半	bàn	demi	丨	vertical
还	hái	encore	彳	marche
时	shí	temps	日	soleil
间	jiān		门	porte
多	duō	beaucoup	夕	veille
块	kuài	franc	土	terre

丨 冂 日 日 日 甲 里 裏
 丿 乚 夕 夕 竹 竹
 竹 竹 竺 竺 等 等
 丿 丿 少 火
 丨 丨 丨 丨 半
 一 丿 丿 丿 丿 还 还 還
 丨 冂 日 日 日 时 时 時
 丨 冂 门 门 问 问 间 間
 丿 夕 夕 夕 多 多 多
 一 十 土 土 块 块 塊

钱	qián	argent	钅	métal, or
够	gòu	assez	夕	veille
了	le	(particule)	丿	vertical-croche

LEÇON 17

下	xià	bas	一	horizontal
象	xiàng	comme	豕	porc

丿 人 上 三 钅 钅 钅
 钱 钱 钱 钱
 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕
 够 够 够 够
 丿 了

Note : Il existe deux variantes de la clé du cœur. En position inférieure, c'est 心. En position gauche, on rencontre la variante 忄. Cette dernière forme peut s'écrire 忄 ou 忄, selon les habitudes, ou les styles d'écriture.

一 下 下
 丿 夕 夕 夕 夕 夕
 豕 豕 豕 豕 豕

雨

yǔ

pluie

雨

pluie

公

gōng

public

八

huit

园

yuán

jardin

口

enceinte

意

yì

sens

心

cœur

思

sī

心

cœur

事

shì

affaire

丿

vertical-crochet

待

dāi

rester

彳

marche

一 丨 冂 冂 雨 雨 雨 雨 雨

八 八 公 公

丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂

、 一 一 一 一 立 立 音 音

音 音 意 意 意

丨 冂 冂 田 田 田

思 思 思

一 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂

丨 彳 彳 彳 彳 彳 彳

往 待 待

Note: 象 a également, dans d'autres contextes, une autre signification : c'est l'éléphant.

Pour 意, on trouve parfois le simplifié 忌.

LEÇON 18

马	mǎ	cheval	马	cheval
老	lǎo	vieux	𠂇	clé 125
师	shī	maître	巾	tissu
姐	jiě	sœur aînée	女	femme
候	hóu	temps	亻	homme
来	lái	venir	一	horizontal
清	qīng	clair	氵	eau

丿 马 马 馬
 一 十 土 𠂇 老 老
 丿 丿 巾 巾 师 师 師
 丿 女 女 姐 姐 姐 姐
 丿 亻 亻 仨 仨 仨
 仨 仨 仨 候 候
 一 一 一 亠 来 来 来 来
 丶 丶 丶 氵 氵 清 清
 清 清 清 清

楚	chu	clair	疋	étouffe
---	-----	-------	---	---------

告	gào]	prévenir	口	bouche
诉			讠	parole

看	kàn	voir	目	œil
---	-----	------	---	-----

病	bìng	maladie	疒	maladie
---	------	---------	---	---------

您	nín	vous	心	cœur
---	-----	------	---	------

一 十 才 木 木 村 材

林 桤 桤 桤 桤 楚

丿 一 卩 止 告 告 告

、 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠

一 二 三 手 手

看 看 看 看

、 一 广 广 疒 疒

疒 病 病 病

丿 亻 亻 亻 你 你 你

你 您 您 您

舒	shū	}	舌	langue
				à l'aise
服	fu		月	lune
姓	xìng		女	se nommer femme
叫	jiào		口	appeler bouche
宝	bǎo		宀	trésor toit
定	dìng		宀	sûr toit

LEÇON 19

怕	pà	avoir peur	小	cœur
---	----	------------	---	------

ノ 人 亼 亼 亼 亼 舍 舍 舍

舍 舍 舒 舒

ノ 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月

ノ 女 女 女 女 女 女 女 女 女 女

ノ 口 口 口 口 口 口 口 口

ノ 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀

宝 宝 宝 宝 宝 宝 宝 宝 宝 宝

ノ 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀

Note: Pour 清, il existe une simplification non officielle: 清.

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

路	lù	route	足	<i>piéd</i>
---	----	-------	---	-------------

次	cì	fois	丿	<i>glace</i>
---	----	------	---	--------------

能	néng	pouvoir	月	<i>chair</i>
---	------	---------	---	--------------

最	zuì	le plus	日	<i>soleil</i>
---	-----	---------	---	---------------

打	dǎ	taper	扌	<i>main</i>
---	----	-------	---	-------------

听	tīng	écouter	口	<i>bouche</i>
---	------	---------	---	---------------

Remarque : L'ancienne graphie de *écouter* contenait la clé de l'oreille 耳. Dans le caractère simplifié, on trouve désormais la clé de ... la bouche 口 !

丨 凵 凵 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

𠂇 𠂇 𠂇 路 路

、 丿 丿 次 次 次

厶 厶 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

能 能 能

丨 丨 日 日 旦 旦 旦 旦

旦 旦 最 最

一 扌 扌 打 打

丨 口 口 口 听 听 听

Note : Les dictionnaires récents, dans leur classement par clés, ne font plus de distinction entre la clé 74 月 (la lune) et la clé 130 月 (la chair).

LEÇON 20

两	liǎng	deux	一	horizontal
男	nán	masculin	力	force
女	nǚ	féminin	女	femme
现	xiàn	actuel	王	roi
岁	sui	année	山	montagne
忘	wàng	oublier	心	cœur
真	zhēn	vrai	十	dix

一 厂 冂 丙 丙 两 两 两
 丨 冂 日 日 男 男
 人 女 女
 一 二 干 王 玨 玨 玨
 现 现 现 现
 丨 山 山 少 岁 岁 岁 岁
 丶 亡 亡 亡 忘 忘 忘
 一 十 十 十 育 育 育
 育 直 真 真

算 suàn compter 竹 bambou

问 wèn questionner 口 bouche

Note : Dans la plupart des dictionnaires, pour certains caractères dont la clé est difficile à déterminer, on adopte un système de classement souple : ces caractères sont rangés sous **plusieurs clés** possibles.

Ainsi, pour 步, « année », on pourrait le trouver classé à 夕 (veille), tout comme à 山 (montagne).

LEÇON 22

热 rè chaud 火 feu

情 qíng sentiments 小 cœur

以 yǐ avant 人 homme

丿 ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ

算 算 算 算 算 算 算 示

丶 丨 门 问 问 问 问 问

Note : Pour 男 *nán*, masculin, on peut l'écrire de deux façons. Soit **soleil-force**, dans lequel la courbe à gauche de la force vient barrer le soleil : 日+力:男, soit **champ-force** ; on écrit **champ**, et, en-dessous, quelque peu séparé, on écrit **force** : 田男男.

一 丨 丨 丨 扌 扌 扌 扌

扌 扌 扌 扌 热 热

丨 丨 小 小 小 小 忄 忄

忄 情 情 情 情

ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ

前 qián avant 刂 *couteau*

刚 gāng venir de 刂 *couteau*

迎 yíng accueillir 辶 *marche*

学 xué étudier 子 *fil*

化 huà changements 亻 *homme*

极 jí très 木 *bois*

毕 bì finir 十 *dix*

前 前 前 前 前

前 前 前

刚 刚 刚 刚 刚 刚

迎 迎 迎 迎 迎 迎

学 学 学 学 学

学 学 学 學

化 化 化 化

极 极 极 极 极

极 极 极

毕 毕 毕 毕 毕 毕

極

畢

业	yè	domaine	业	domaine
专	zhuān	spécialement	一	horizontal
历	lì	histoire	厂	abri
史			口	bouche

LEÇON 23

奇	qí	bizarre	大	grand
怪			小	cœur
抽	chōu	tirer	扌	main
枝	zhī	(spécificatif)	木	bois

丨	川	川	川	业	業
一	二	丰	专	专	專
一	厂	万	历		歷
丨	口	口	史	史	

Note: Pour 情, il existe une simplification non officielle: 情.

一	ナ	大	大	大	奇	奇	奇
丨	小	小	小	怪	怪	怪	怪
一	扌	扌	扌	抽	抽	抽	抽
一	十	才	木	木	枝	枝	枝

谢 xiè merci 讠 parole

烟 yān fumée 火 feu

筷 kuài baguettes 竹 bambou

用 yòng utiliser 用 utiliser

啊 a ah ! 口 bouche

才 cái ne que 一 horizontal

Note : Lorsqu'il s'agit de caractères qui ont été simplifiés en 1956, nous donnons toujours, en fin de ligne, la version

讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠
讠 讠 谢 谢 谢 谢

丷 丷 火 火 火 火
烟 烟 烟 烟 烟 烟

丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷
竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

一 一 一 一 一 一 一

non simplifiée, encore en usage à Hong Kong, à Taiwan, ou dans les ouvrages anciens.

LEÇON 24

进	jìn	entrer	走	marche
---	-----	--------	---	--------

城	chéng	ville	土	terre
---	-------	-------	---	-------

礼	lǐ	semaine	示	rites
---	----	---------	---	-------

拜	bài	ノ	courbe
---	-----	---	--------

跟	gēn	avec	足	pied
---	-----	------	---	------

到	dào	vers	刂	couteau
---	-----	------	---	---------

一 二 卩 井 井 讲 进 进

一 十 土 土 圻 圻

城 城 城

、 ㄅ 才 示 礼 禮

ノ ㄥ 彡 手 手

手 手 手 拜

丨 冂 口 冂 冂 足 足

跟 跟 跟 跟 跟

一 乙 乙 彡 彡 至 至 到 到

南

nán

sud

十 dix

京

jīng

capitale

宀 abri

商

shāng

commerce

亠 abri

都

dōu

tous

阝 oreille

各

gè

chaque

口 bouche

种

zhǒng

sorte

禾 céréales

一 十 宀 宀 宀 宀

南 南 南

宀 宀 宀 宀 宀 京 京 京

宀 宀 宀 宀 商 商 商

商 商 商 商

一 十 土 土 耂 耂 耂

耂 都 都

宀 夕 夕 夕 各 各

宀 二 千 禾 禾 禾

和 和 种

種

百	bǎi	cent	一	horizontal
货	huò	marchandises	贝	coquillage, cauris
馆	guǎn	salle	匕	aliments
接	jiē	recevoir	扌	main

LEÇON 25

门	mén	porte	门	porte
长	cháng	long	丿	courbe

一 丿 丿 百 百 百
 丿 丿 丿 化 化 货
 货 货 货
 丿 匕 匕 匕 匕 匕
 馆 馆 馆 馆 馆
 一 扌 扌 扌 扌 扌
 扌 扌 接 接 接

Note: Les *cauris* étaient des coquillages qui, dans l'antiquité, servaient de monnaie.

丿 丿 门 門
 丿 丿 长 长 長

概	gài	en gros	木	bois
---	-----	---------	---	------

午	wǔ	midi	午	midi
---	----	------	---	------

请	qǐng	inviter	讠	parole
---	------	---------	---	--------

先	xiān	d'abord	丿	courbe
---	------	---------	---	--------

上	shàng	monter	一	horizontal
---	-------	--------	---	------------

共	gòng	ensemble	八	huit
---	------	----------	---	------

汽	qì	vapeur	氵	eau
---	----	--------	---	-----

坐	zuò	s'asseoir	土	terre
---	-----	-----------	---	-------

一 十 才 木 木 木 木 木 木 木

根 根 根 概 概

丿 丿 丿 午

、 讠 讠 讠 讠 讠

请 请 请 请

請

丿 丿 丿 丿 先 先

丨 丨 上

一 十 廿 共 共 共

、 氵 氵 氵 氵 汽 汽

丿 人 人 人 人 坐 坐

站	zhàn	station	立	debout
口	kǒu	bouche	口	bouche
后	hòu	après	厂	abri
再	zài	ensuite	一	horizontal
换	huàn	changer	扌	main
反	fǎn	envers	又	encore
正	zhèng	endroit	止	stopper

、 一 十 口 立 立 立

站 站 站

丨 丨 口

一 厂 厂 厂 后 后 後

一 一 一 一 再 再

一 扌 扌 扌 扌

扌 扌 扌 换 换

一 厂 厂 反

一 一 一 正 正

Note : Pour 请, il arrive de rencontrer la simplification 请.

LEÇON 26

决	jué	décider	丿	glace
俩	liǎ	deux personnes	亻	homme
结	jié	nouer	纟	soie
婚	hūn	mariage	女	femme
张	zhāng	(nom)	弓	arc
红	hóng	rouge	纟	soie
月	yuè	mois	月	lune

丶 丿 江 江 决 决

亻 亻 仂 仂 仂

仂 仂 仂 仂 俩 俩

纟 纟 纟 纟 纟 纟

纟 结 结 结 结 结

亻 女 女 女 女 女 女

女 婚 婚 婚 婚

丿 丿 弓 弓 弓 张 张 张

纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟

丿 月 月 月 月

昨	zuó	hier	日	soleil
---	-----	------	---	--------

LEÇON 27

北	běi	nord	匕	cuiller
---	-----	------	---	---------

陈	chén	(nom)	阝	oreille
---	------	-------	---	---------

生	shēng	naître	生	naître
---	-------	--------	---	--------

已	yǐ	déjà	己	déjà
---	----	------	---	------

经	jīng	passer	纟	soie
---	------	--------	---	------

教	jiào	enseigner	攴	lettres
---	------	-----------	---	---------

丨 冂 月 日 日' 𠂇

𠂇 𠂇 𠂇

丨 丨 丨 北 北

了 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阝

丨 丨 丨 牛 生

丿 丿 已

纟 纟 纟 纟 纟 纟

纟 纟

經

一 十 土 𠂇 考 考 考

攴 攴 攴 攴

肯	kěn	accepter	止	stopper
法	fǎ	loi	止	eau
为	wéi	pour	丶	point
因	yīn	car	口	enceinte
得	de	(particule)	彳	marche

LEÇON 29

旅	lǚ	tourisme	方	carré
---	----	----------	---	-------

丨 丨 丨 止 止 肯 肯 肯
 丶 丶 丶 止 止 法 法 法
 丶 丶 为 为 为 为
 丨 丨 丨 因 因 因
 丶 丶 彳 彳 彳 彳 彳
 彳 彳 得 得

Note : Attention dans 已 (yǐ) à fermer à moitié. Ce n'est ni 巳 (sì), ni 乙 (yǐ)!

丶 丶 方 方 方 方
 旅 旅 旅

错	cuò	erreur	金	métal
---	-----	--------	---	-------

水	shuǐ	eau	水	eau
---	------	-----	---	-----

己	jǐ	soi	己	soi
---	----	-----	---	-----

今	jīn	aujourd'hui	人	homme
---	-----	-------------	---	-------

LEÇON 30

喝	hē	boire	口	bouche
---	----	-------	---	--------

渴	kě	avoir soif	氵	eau
---	----	------------	---	-----

ノ 人 人 人 金 金 金 金

钅 钅 钅 错 错 错 错

丿 才 才 水

フ コ 己

ノ 人 人 今

Note : Pour 己, veiller à ouvrir totalement ! Ce n'est ni 己 (yǐ), ni 巳 (sì) !

丨 丨 口 口 口 口 口 口

口 喝 喝 喝 喝

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

氵 渴 渴 渴 渴

茶	chá	thé	艹	herbe
---	-----	-----	---	-------

近	jìn	proche	辶	marche
---	-----	--------	---	--------

忙	máng	occupé	小	cœur
---	------	--------	---	------

班	bān	organisme	王	roi
---	-----	-----------	---	-----

LEÇON 31

该	gāi	devoir	讠	parole
---	-----	--------	---	--------

一 十 廿 艹 女

𠂇 𠂇 𠂇 茶 茶

一 了 斤 斤 斤 近 近

丨 小 小 小 忙 忙

一 二 于 王 王 班 班

班 班 班

讠 讠 讠 讠

该 该 该

該

桥 qiáo pont 木 bois

牌 pái carte 片 tranche

LEÇON 32

地 dì terre 土 terre

方 fāng carré 方 carré

重 chóng à nouveau 里 lì

庆 qìng fêter 广 large

一 十 才 木 木
 木 木 木 桥 桥 橋

丨 丨 片 片 片 片 片
 片 片 片 牌 牌

一 十 土 土 地 地

、 二 广 方

一 二 广 广

广 广 重 重 重

、 二 广 广 庆 庆

慶

年	nián	année	ノ	courbe
做	zuò	faire	亻	homme
觉	jué	trouver	见	voir
卖	mài	vendre	十	dix
东	dōng	est	一	horizontal
工	gōng	travail	工	travail
厂	chǎng	usine	厂	abri

ノ ㄣ ㄥ ㄣ ㄣ 年
 ノ 亻 亻 亻 亻 估
 估 估 估 做 做
 、 〃 〃 〃 〃 觉 觉
 一 十 十 十 十
 一 一 一 一 一
 一 一 一 一 一
 一 一 一 一 一
 一 一 一 一 一

覺
 賣
 東
 廠

海

hǎi

mer

氵

eau

Conseil : Ne pas vous tromper entre 买 mǎi *acheter* et 卖 mài *vendre* ! Seule différence : la croix sur mài.

LEÇON 33

难

nán

difficile

又

encore

话

huà

paroles

讠

parole

字

zì

caractère

宀

toit

比

bǐ

comparé à

匕

cuiller

丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶
海海海海

Note : Il existe deux variantes pour « faire » (zuò) : 做 est plutôt employé pour des mouvements concrets, alors que l'on rencontre plutôt 作 dans des concepts abstraits.

丿 又 又 对 对 对 对

难 难 难

難

丶 讠 讠 讠 讠 讠

话 话

話

丶 宀 宀 宀 宀 宀

丶 匕 匕 匕

较 jiào, jiāo relativement 车 *véhicule*

容 róng 宀 *toit*

facile

易 yì 日 *soleil*

花 huā 艹 *herbe*

录 lù 水 *eau*

机 jī 木 *bois*

广 guǎng 宀 *vaste*

和 hé 禾 *céréales*

一 七 车 车 车 车

车 车 车 较 较

宀 宀 宀 宀 宀

宀 宀 容 容

一 日 日 日 日 易 易 易

一 艹 艹 艹 艹 艹 花

一 水 水 水 水 水 录 录

一 木 木 木 机 机

宀 宀 广 广

一 禾 禾 禾 禾 和 和 和

懂

dǒng

comprendre

小

cœur

Note : Il existe, pour 懂, une simplification « sauvage » : 惇 (on garde la clé du cœur, mais, à droite, en guise d'élément phonétique, on écrit le caractère « hiver », dōng).

LEÇON 34

复

fù

de nouveau

女

clé 35

习

xí

exercice

习

glace

丨 小 小 小 小 小 小 小 小 小 小
 小 小 小 小 小 小 小 小 小 小

、 一 个 有 有 有

有 有 有 复

複

了 习 习

習

LEÇON 36

信	xìn	lettre	亻	homme
---	-----	--------	---	-------

给	gěi	pour	纟	soie
---	-----	------	---	------

封	fēng	sceller	寸	pouce
---	------	---------	---	-------

妈	mā	mère	女	femme
---	----	------	---	-------

另	lìng	autre	力	force
---	------	-------	---	-------

放	fàng	poser	攴	lettres
---	------	-------	---	---------

亻 亻 亻 亻 亻

信 信 信 信

纟 纟 纟 纟 纟 纟

给 给 给

给

寸 寸 寸 寸 寸 寸

封 封 封

女 女 女 女 妈 妈 妈

力 力 力 另 另

攴 攴 攴 方 方 方 放 放

假	jià	congés	亻	homme
---	-----	--------	---	-------

早	zǎo	tôt	日	soleil
---	-----	-----	---	--------

同	tóng	ensemble	冂	enceinte
---	------	----------	---	----------

板	bǎn	planche	木	bois
---	-----	---------	---	------

Conseil :

Si vous apprenez dès maintenant la signification des caractères, pris isolément, il pourra vous être plus aisé plus tard de comprendre la signification de certains mots dans lesquels ces caractères entrent en composition.

LEÇON 37

讲	jiǎng	exposer	讠	parole
---	-------	---------	---	--------

亿	yì	cent millions	亻	homme
---	----	---------------	---	-------

止	zhǐ	arrêter	止	stopper
---	-----	---------	---	---------

亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻

亻 亻 假 假

丨 丨 日 日 旦 早

丨 冂 冂 同 同 同

一 十 才 木 木 木 板 板

Ainsi, avec 同 *tóng* (ensemble, à l'unisson, même), nous pourrions rencontrer 同年 *tóngnián* (être né la même année), 同意 *tóngyì* (être du même avis), 同学 *tóngxué* (camarade de classe), 同志 *tóngzhì* (camarade militant), etc.

讠 讠 讠 讠 讲 讲 讲

亻 亻 亿 亿 亿

丨 丨 止 止 止

题	tí	problème	页	feuille
---	----	----------	---	---------

杂	zá	complexe	木	bois
---	----	----------	---	------

藏	zàng	tibétain	艹	herbe
---	------	----------	---	-------

内	nèi	interne	冂	enceinte
---	-----	---------	---	----------

蒙	méng	mongol	艹	herbe
---	------	--------	---	-------

言	yán	langue	言	langue
---	-----	--------	---	--------

丨	冂	冂	日	旦	早	早	昇
是	是	是	是	是	是	是	是
ノ	九	丩	孑	杂	杂		雜
一	十	艹	艹	艹	艹	艹	艹
茈	茈	茈	茈	茈	茈	藏	藏
藏							

丨	冂	冂	冂			
一	十	艹	艹	蒙	蒙	蒙
芎	芎	蒙	蒙	蒙		
、	二	三	言	言	言	言

州	zhōu	district	川	rivière
---	------	----------	---	---------

句	jù	phrase	口	bouche
---	----	--------	---	--------

LEÇON 38

飞	fēi	voler	乙	clé 5
---	-----	-------	---	-------

场	chǎng	terrain	土	terre
---	-------	---------	---	-------

非	fēi	ne pas	丿	vertical
---	-----	--------	---	----------

常	cháng	souvent	巾	tissu
---	-------	---------	---	-------

高	gāo	haut	二	toit
---	-----	------	---	------

content

兴	xìng	heureux	八	huit
---	------	---------	---	------

丶 丿 十 卅 卅 卅

丿 勺 勺 勺 勺

乙 飞 飞 飞 飛

一 十 土 土 土 场 场 场 场

丿 丿 丿 丿 非 非 非 非

丨 丨 丨 丨 巾 巾 巾

常 常 常 常

丶 二 二 二 高 高 高

高 高 高

丶 丶 丶 兴 兴 兴 興

位 wèi (spécificatif) 亻 homme

授 shòu transmettre 扌 main

介 jiè } présenter 人 huit

绍 shào, shao } 纟 soie

原 yuán origine 厂 abri

谅 liàng pardonner 讠 parole

亻 亻 个 仁 位 位 位

扌 扌 扌 扌 扌 扌

扌 扌 扌 授

人 人 个 介

纟 纟 纟 纟

纟 纟 绍 绍

绍

厂 厂 厂 厂 厂 厂

厂 原 原 原

讠 讠 讠 讠 讠

讠 谅 谅 谅

谅

关

guān

fermer

丿

rapports

系

xì

rapports

系

soie

如

rú

comme

女

femme

果

guǒ

fruit

木

bois

慢

màn

lent

小

cœur

零

líng

zéro

雨

pluie

况

kuàng

situation

冫

glace

只

zhǐ

seulement

八

huit

丿 丨 乚 三 羊 关 関

一 二 三 幺 手 系 係

人 女 女 如 如 如

一 冫 日 日 旦 早 果 果

丨 小 小 小 小 小 小 小

惛 惛 惛 惛 慢 慢

一 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫

雨 雨 雨 零 零

冫 冫 冫 冫 冫 况

一 冫 冫 只 只 祇

熟

shóu, shú mǔ

火	feu
---	-----

悉

xī familier

心	cœur
---	------

司

sī services

丁

带

dài porter

巾	tissu
---	-------

Note : Pour zéro, on écrit parfois 0 . C'est un zéro, mais que les Chinois écrivent un peu plus grand que le chiffre romain 0.

LEÇON 39

电

diàn

électricité

日	soleil
---	--------

一	二	十	方	古	亨	亨
---	---	---	---	---	---	---

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
---	---	---	---	---	---	---

一	二	三	𠂇	𠂇	𠂇
---	---	---	---	---	---

𠂇	悉	悉	悉
---	---	---	---

丁	丁	司	司	司
---	---	---	---	---

一	十	𠂇	𠂇	𠂇
---	---	---	---	---

𠂇	𠂇	带
---	---	---

带

Attention à ne pas confondre 兴 (xìng) et 光 (guāng)!

一	𠂇	𠂇	日	电
---	---	---	---	---

电

喂	wèi	allo !	口	bouche
---	-----	--------	---	--------

找	zhǎo	chercher	才	main
---	------	----------	---	------

志	zhì	volonté	心	cœur
---	-----	---------	---	------

久	jiǔ	longtemps	丿	courbe
---	-----	-----------	---	--------

谈	tán	bavarder	讠	parole
---	-----	----------	---	--------

空	kòng	moment libre	宀	toit
---	------	--------------	---	------

麻	má	chanvre	广	large
---	----	---------	---	-------

丨 丿 口 讠 叮 叮

叮 叮 叮 喂 喂 喂

一 才 才 打 找 找 找

一 十 士 志 志 志

丨 夕 久

、 讠 讠 讠 讠 讠

讠 讠 谈 谈 谈 谈

、 宀 宀 宀 宀 空 空 空

、 广 广 广 广

床 床 府 府 麻

烦

fán

ennuyé

火 feu

饺

jiǎo

ravioli

匕 aliments

参

cān

visiter

厶 clé 28

观

guān

voir

见 voir

研

yán

recherche

石 pierre

究

jiū

宀 toit

、 丩 ㄣ 火 火 火

灯 灯 烦 烦

烦

、 匕 匕 匕 匕

饺 饺 饺 饺

饺

厶 厶 厶 厶 厶

参 参 参

参

、 丩 丩 丩 丩 丩

观

一 丩 丩 石 石 石

石 研 研

、 宀 宀 宀 宀 宀 究

所

suǒ

centre

斤

livre

成

chéng

devenir

戈

hallebarde

立

lì

ériger

立

debout

主

zhǔ

principal

丶

point

搞

gǎo

faire

扌

main

计

jì

compter

讠

parole

产

chǎn

production

立

debout

由

yóu

par

田

champ

丶 丿 尸 尸 尸 所 所 所

一 厂 万 成 成 成

丶 二 六 六 立

丶 二 三 辛 主

一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌

扌 搞 搞 搞 搞

丶 讠 讠 讠 计 計

丶 二 六 六 立 产 產

丨 丨 田 由 由

单	dān	seul	丩	clé 12
---	-----	------	---	--------

负	fù	se charger de	贝	coquillage, cauris
---	----	---------------	---	--------------------

责	zé	responsable	贝	coquillage, cauris
---	----	-------------	---	--------------------

无	wú	ne pas avoir	一	horizontal
---	----	--------------	---	------------

线	xiàn	fil	纟	soie
---	------	-----	---	------

完	wán	finir	宀	toit
---	-----	-------	---	------

丶 丶 丶 宀 宀 宀 宀

单 单

丩 丩 丩 宀 负 负 负

一 二 卅 卅 卅

青 青 责 责

一 二 丩 无 无

纟 纟 纟 纟 纟

线 线 线 线

宀 宀 宀 宀 宀 宀

LEÇON 41

演

yǎn

jouer

氵

eau

排

pái

rangée

扌

main

戏

xì

théâtre

戈

hallebarde

者

zhě

celui qui

耂

clé 125

舍

shě (shě)

maison

人

homme

死

sǐ

mort

一

horizontal

世

shì

monde

一

horizontal

、 氵 氵 氵 氵 氵 氵

沪 涪 涪 涪 涪 演 演

一 扌 扌 扌 扌 扌

扌 扌 扌 排 排

フ 又 又 戏 戏 戏 戲

一 十 土 耂 耂 耂 耂

人 人 人 舍 舍 舍 舍

一 丁 万 万 死 死

一 十 廿 廿 世

惜 xī regretter 小 cœur

休 xiū se reposer 亻 homme

息 xī se reposer 心 cœur

份 fèn (spécificatif) 亻 homme

LEÇON 43

满 mǎn plein 氵 eau

哥 gē frère aîné 一 horizontal

丨 丨 小 小 小 小 小 小 小

忡 忡 惜 惜

亻 亻 亻 什 什 休

丿 丿 自 自 自 自

自 息 息 息

亻 亻 亻 份 份 份

一 二 三 氵 氵 氵 氵 氵

满 满 满 满 满 满

一 一 百 百 可 可

哥 哥 哥 哥

收	shōu	recevoir	文	lettres
---	------	----------	---	---------

活	huó	vivant	シ	eau
---	-----	--------	---	-----

惯	guàn	habitué	小	cœur
---	------	---------	---	------

胖	pàng	gros	月	chair
---	------	------	---	-------

香	xiāng	parfumé	日	soleil
---	-------	---------	---	--------

レ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 收 收

、 ニ シ シ シ 活

活 活 活

丨 小 小 小 小 小 小

小 小 小 小 小 小 惯 惯

丨 月 月 月 月 月

月 月 月 月 月

、 二 千 禾 禾 禾

香 香 香

港	gǎng	port	シ	eau
---	------	------	---	-----

LEÇON 44

猪	zhū	cochon	豕	animal
---	-----	--------	---	--------

肉	ròu	viande	肉	viande
---	-----	--------	---	--------

毛	máo	poil	毛	poil
---	-----	------	---	------

斤	jīn	livre	斤	livre
---	-----	-------	---	-------

别	bié	autre	刀	couteau
---	-----	-------	---	---------

肠	cháng	entrailles	月	viande
---	-------	------------	---	--------

、 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿
 洪 洪 洪 港

ノ 夕 豕 豕 豕 豕

豕 豕 猪 猪 猪

丨 冂 内 内 肉 肉

一 二 三 毛

一 一 斤 斤

丨 口 口 号 另 别 别

丨 月 月 月 月 月 月

肠 肠

腸

特	tè	spécial	牛	boeuf
---	----	---------	---	-------

少	shǎo	peu	小	petit
---	------	-----	---	-------

LEÇON 45

外	wài	extérieur	卜	divination
---	-----	-----------	---	------------

边	biān	côté	辶	marche
---	------	------	---	--------

春	chūn	printemps	日	soleil
---	------	-----------	---	--------

本	běn	racine	木	bois
---	-----	--------	---	------

丨 丿 牛 牛 牛 牛

牝 牝 特 特

丨 小 小 少

Attention :

Pour 毛, le premier trait est une **courbe à gauche**, alors que les deux suivants sont des **horizontaux** !

丨 夕 夕 外 外

丨 力 力 边 边

邊

一 二 三 春 春 春

春 春 春

一 十 才 木 本

感

gǎn

éprouver

戈

cœur

冒

mào

risquer

日

soleil

让

ràng

faire que

讠

parole

需

xū

devoir

雨

pluie

实

shí

réel

宀

toit

一 厂 尸 尸 后 后 后 后

后 后 感 感 感

丶 口 日 日 甲 冎

冎 冎 冎

丶 讠 讠 讠 讠 让 让

一 宀 宀 雨 雨 雨 雨 雨

雨 雨 雨 需 需 需

丶 宀 宀 宀 宀 宀

实 实

寔

Note : Pour 感 , il existe une simplification « sauvage » :

恡.

借

jiè

prêter

亻

homme

应

yīng

devoir

宀

abri

LEÇON 46

Aucun vocabulaire nouveau n'étant introduit dans cette leçon, nous passerons directement à la leçon suivante.

LEÇON 47

属

shǔ

appartenir

尸

cadavre

爸

bà

père

父

paternel

牛

niú

bœuf

牛

bœuf

动

dòng

bouger

力

force

亻 亻 亻 亻 亻 亻

伴 借 借 借

宀 宀 宀 宀 宀 应 应

尸 尸 尸 尸 尸 尸

尸 属 属 属 属

父 父 父 父 父 爸

牛 牛 牛 牛

力 力 力 力 动 动 动

物

wù

chose

牛

boeuf

鼠

shǔ

rat

鼠

rat

虎

hǔ

tigre

虎

tigre

兔

tù

lapin

儿

fil

龙

lóng

dragon

龙

dragon

蛇

shé

serpent

虫

insecte

羊

yáng

mouton

羊

mouton

L 牛 牛 牛 物 物 物 物

、 丷 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 鼠 鼠

、 丷 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

、 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

𠂇 兔 兔

一 𠂇 𠂇 𠂇 龙 龍

、 𠂇 𠂇 𠂇 虫 虫 虫

虫 𠂇 𠂇 蛇

、 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 羊

猴 hóu singe 犛 animal

鸡 jī poule 鸟 oiseau

狗 gǒu chien 犛 animal

LEÇON 48

号 hào numéro 口 bouche

星 xīng étoile 日 soleil

期 qī période 月 lune

加 jiā ajouter 力 force

犛 犛 犛 犛 犛 犛 犛 犛

犛 犛 犛 犛 犛

丿 又 又 又 鸡 鸡 雞

犛 犛 犛 犛 狗 狗 狗 狗

、 口 口 旦 号 號

、 口 日 日 日

旦 旦 星 星

一 十 廿 廿 廿 其 其

其 其 期 期 期

丿 力 力 加 加

坡

pō

pente

土

terre

嗯

ng

eh l

口

bouche

准

zhǔn

juste

冫

glace

分

fēn

minute

刀

couteau

钟

zhōng

horloge

金

métal

LEÇON 50

急

jí

pressé

心

cœur

一 十 土 土 土 土 土 土 土 土

、 口 口 口 口 口 口 口 口

咽 咽 咽 咽 咽

、 冫 冫 冫 冫 冫

冫 冫 冫 冫

准

、 八 分 分

、 人 人 人 人 人 人

钟 钟 钟

鐘

、 心 心 心 心 心 心

急 急 急

糊

hú

米 riz

étourdi

涂

tú

氵 eau

备

bèi

préparer

田 champ

堆

duī

tas

土 terre

送

sòng

offrir

辶 marche

、 丶 丷 半 米 米 米 米

料 粘 粘 粘 糊 糊 糊

、 丷 氵 氵 氵 氵 氵

涂 涂 涂 塗

、 夕 夕 夕 各 各

备 备 備

一 十 土 土 土 土 土

堆 堆 堆

、 丶 丷 丷 羊 羊 羊

送 送

恐

kǒng

craindre

心 *cœur*

超

chāo

dépasser

走 *marche*

重

zhòng

(voir chóng,
leçon 32)日 *soleil*

又

yòu

à nouveau

又 *à nouveau*

Note : Certains caractères chinois peuvent avoir deux lectures possibles, avec deux significations différentes. Ainsi 重 peut se lire zhòng, et signifier « lourd ». Il peut

LEÇON 51

从

cóng

de

人 *homme*

一 丁 工 功 巩 巩

巩 巩 恐 恐

一 十 土 丰 丰 丰 走

起 起 起 超 超

一 二 三 台 台 台

重 重 重

又 又

se lire chóng, et signifier « à nouveau ». Il importe de bien savoir distinguer les deux prononciations, en fonction du contexte.

一 人 从 从

從

图	tú	dessin	口	enceinte
---	----	--------	---	----------

干	gàn	faire	干	faire
---	-----	-------	---	-------

嘛	má	(particule)	口	bouche
---	----	-------------	---	--------

词	cí	mot	讠	parole
---	----	-----	---	--------

典	diǎn	registre	八	huit
---	------	----------	---	------

科	kē	sciences	禾	céréales
---	----	----------	---	----------

技	jì	technique	扌	main
---	----	-----------	---	------

丨 冂 冂 冂 冂

图 图 图 图

一 二 干 干

丨 口 口 口 𠂆 𠂆 𠂆

呀 呀 嘛 嘛 嘛 嘛 嘛

丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠

丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂

丨 二 千 禾 禾 禾

禾 禾 科

一 扌 扌 扌 扌 扌 扌

版	bǎn	édition	片	tranche
而	ér	et	而	et
且	qiě	d'ailleurs	一	horizontal
印	yìn	imprimer	卩	oreille
万	wàn	dix mille	一	horizontal
咱	zá	nous	口	bouche

Note : Le caractère 干 a deux lectures : *gān* (faire) et *gàn* (sec). Il s'agit d'un caractère **simplifié**. Les versions anciennes, non simplifiées, sont, elles, différentes (voir leçon 93).

LEÇON 52

视	shì	vision	示	rites
---	-----	--------	---	-------

丿 丨 尸 片 片 片 版 版

一 丿 丿 丿 而 而

丨 冂 月 日 且

丿 卩 卩 印 印

一 丿 万

萬

丨 口 口 口 听 听

咱 咱

咱

Les caractères anciens sont toujours donnés en fin de ligne, après la décomposition trait par trait.

丶 丿 示 示 示 视

視

视 视 视

趣	qù	intérêt	走	<i>marche</i>
---	----	---------	---	---------------

木	mù	bois	木	<i>bois</i>
---	----	------	---	-------------

偶	ǒu	statuette	个	<i>homme</i>
---	----	-----------	---	--------------

相	xiàng	observer	目	<i>œil</i>
---	-------	----------	---	------------

声	shēng	son	士	<i>chevalier</i>
---	-------	-----	---	------------------

周	zhōu	(nom)	口	<i>bouche</i>
---	------	-------	---	---------------

更	gèng	plus	白	<i>parler</i>
---	------	------	---	---------------

一 十 土 丰 丰 丰 走 走 走

趣 趣 趣 趣 趣 趣 趣

一 十 才 木

个 个 个 个 个 个 个 偶

偶 偶 偶

一 十 才 才 木 木

相 相 相

一 十 士 去 去 去 声 声

个 月 月 月 月 月 周 周

一 个 白 白 白 更 更

节	jié	fête	艹	herbe
---	-----	------	---	-------

目	mù	œil	目	œil
---	----	-----	---	-----

首	shǒu	tête	首	tête
---	------	------	---	------

但	dàn	mais	亻	homme
---	-----	------	---	-------

哎	āi	eh !	口	bouche
---	----	------	---	--------

侯	hóu	(nom)	亻	homme
---	-----	-------	---	-------

林	lín	forêt	木	arbre
---	-----	-------	---	-------

Note : Attention à ne pas confondre le nom de famille 侯 *hóu* avec le 候 *hóu* de 时候 *shíhou* (moment).

一 十 艹 节 节 節

丨 冂 月 月 目

丶 丶 亠 亠 首 首

首 首

亻 亻 亻 但 但 但 但

丨 口 口 口 哎 哎 哎 哎

亻 亻 侯 侯 侯 侯

侯 侯 侯 侯

一 十 才 木 木 林 林 林

Dans le nom propre, on ne trace pas le petit trait vertical, à droite de la clé de l'homme.

郭	guō	(nom)	阝	oreille
启	qǐ	initier	户	famille
儒	rú	lettré	亻	homme

LEÇON 53

辉	huī	brillant	车	voiture
名	míng	nom	口	bouche
乡	xiāng	campagne	么	clé 52
孙	sūn	petit-fils	子	enfant

、 一 六 六 言 亨

亨 亨 亨 郭 郭

、 一 一 户 户 启 启 启

亻 亻 亻 亻 仞 仞 仞 仞

仞 仞 仞 仞 仞 儒 儒 儒

丨 丨 丨 丨 丨 光 光

光 光 光 辉 辉 辉 辉 辉

丨 夕 夕 夕 夕 名 名

厶 么 乡 乡 乡

子 子 子 子 子 孙 孙

乡 乡

孙 孙

LEÇON 54

华

huá

chine

十

dix

侨

qiáo

hôte

亻

homme

差

chà

manquer

工

travail

每

měi

chaque

母

mère

锅

guō

marmite

钅

métal

贴

tiē

coller

贝

coquillage, cauris

丿 亻 亻 化 华 华 華

亻 亻 亻 仁 任 伙 侨

侨 僑

、 丿 丿 丿 丿

美 美 美 美

丿 丿 丿 每 每 每

丿 丿 丿 钅 钅 钅

钅 钅 锅 锅 锅 鍋

丨 冂 贝 贝 贝 贝

贝 贴 贴

貼

蒸	zhēng	cuire à la vapeur	火	feu
---	-------	-------------------	---	-----

LEÇON 55

心	xīn	cœur	心	cœur
---	-----	------	---	------

兄	xiōng	frère	儿	frère
---	-------	-------	---	-------

拿	ná	prendre	手	main
---	----	---------	---	------

及	jí	atteindre	丿	courbe
---	----	-----------	---	--------

检	jiǎn	examiner	木	bois
---	------	----------	---	------

一 十 廿 廿 芳 芳

芳 芳 蒸 蒸 蒸 蒸 蒸

丿 心 心 心

丨 丨 丨 丨 兄

丨 人 人 人 合 合

合 盒 盒 拿

丨 丿 丿 及

一 十 才 木 木 木 木

木 木 木 木

檢

查 chá examiner 木 bois

皮 pí peau 皮 peau

箱 xiāng malle 竹 bambou

危 wēi périlleux 巳 clé 26

险 xiǎn difficulté 卩 oreille

偷 tōu voler 亻 homme

一 十 才 木 朮 杏 杏

杏 查

一 尸 尸 皮 皮

丿 乚 乚 乚 竹 竹 竹 竹

竹 竹 箱 箱 箱 箱

丿 乚 乚 产 危 危

丩 卩 卩 队 队 队 队

险 险

险

丿 亻 亻 偷 偷 偷 偷

偷 偷 偷 偷

注	zhù	fixer	氵	eau
护	hù	protéger	扌	main
照	zhào	réfléter	灬	feu
赶	gǎn	rattraper	走	marCHE

Note : L'écriture moderne (caractères simplifiés) ne fait plus la distinction entre ce que nous appelons « l'oreille droite » 阝, et « l'oreille gauche » 阝. En fait, 阝 placé en élément gauche, est la simplification de la clé 170

LEÇON 57

些	xiē	quelques	二	deux
楼	lóu	étage	木	bois

、 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩
 一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌
 丨 冂 冂 日 日 日 日 日
 一 十 土 土 丰 丰 丰

走 走 起 赶 趕

阜 (tertre). Quant à 阝 que l'on rencontre en élément de droite, il s'agit de la simplification de la clé 163 邑 (ville).

丨 丨 丨 止 此 此 此 此
 一 十 才 木 木 木 木 木
 木 木 木 楼 楼 楼 楼

梦	mèng	rêve	夕	veille
---	------	------	---	--------

篇	piān	(spécificatif)	竹	bambou
---	------	----------------	---	--------

鲁	lǔ	(nom)	鱼	poisson
---	----	-------	---	---------

迅	xùn	rapide	辶	marche
---	-----	--------	---	--------

品	pǐn	produits	口	bouche
---	-----	----------	---	--------

一 十 才 木 木 材 材 材 林

林 梦 梦 梦 梦

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

竹 笋 笋 笋 笋 笋 笋 笋

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

鱼 鲁 鲁 鲁 鲁

乙 几 几 几 几 迅

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

品 品

赵 zhào (nom) 走 marche

树 shù arbre 木 arbre

理 lǐ raison 王 roi

LEÇON 58

戴 dài porter 戈 hallebarde

一 十 土 丰 丰 丰

走 起 赵 赵

一 十 才 木 木 木

木 树 树 树

一 二 王 王 王 王

王 理 理 理

一 十 土 土 青 青 青 青

童 童 童 童 童 童

戴 戴 戴

眼

yǎn

œil

目

œil

镜

jìng

lentille

钅

métal

筒

jiǎn

simple

竹

bambou

德

dé

vertu

彳

marche

运

yùn

transport

辶

marche

丨 丨丨 月 月 目 目

目 目 眼 眼 眼

丨 丨 丨 丨 钅 钅

钅 钅 钅 钅 钅 钅

钅 钅 钅 钅 镜

镜

丨 丨 竹 竹 竹 竹 竹

竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹

丨 彳 彳 彳 彳 彳 彳

彳 彳 德 德 德 德 德

一 二 云 云 云 云 运 运 运

气

qì

souffle

气 gaz

母

mǔ

mère

母 mère

LEÇON 59

往

wǎng

vers

彳 marche

拐

guǎi

tourner

扌 main

山

shān

montagne

山 montagne

街

jiē

rue

彳 marche

丿 丨 ㇇ 气

氣

丨 冂 母 母 母

Note : Aviez-vous remarqué que dans la mer 海 (hǎi) on retrouvait... la mère 母 (mǔ)?

丿 ㇇ 彳 彳 彳 彳 往 往 往

一 扌 扌 扌 扌 扌 扌

拐

丨 山 山

丿 ㇇ 彳 彳 彳 往 往

往 往 往 街 街

平 píng plat 一 horizontal

直 zhí droit 十 dix

租 zū louer 禾 céréales

着 zhe, zháo (suffixe) 目 œil

玩 wán jouer 王 roi

笑 xiào rire 竹 bambou

一 一 一 一 平

一 十 十 十 直

一 二 禾 禾 禾 利 和

和 和 租

、 丶 丶 丶 兰 羊

羊 着 着 着 着

一 二 王 王 王 玩 玩

一 一 竹 竹 竹 竹

竹 笑 笑

Note : Le caractère 着, suffixe de la forme progressive, se prononce zhe. Lorsqu'il s'agit du post-verbe « parvenir à », il se prononce zháo.

挺

ting

très

扌

main

LEÇON 60

酒

jiǔ

alcool

氵

eau

井

jǐng

puits

二

deux

绿

lǜ

vert

纟

soie

茉

mò

艹

herbe

jasmin

莉

lì

艹

herbe

一 扌 扌 扌 扌 扌 扌

挺 挺

一 二 二 二 二 二

酒 酒 酒 酒 酒

一 二 井 井

一 纟 纟 纟 纟 纟

纟 纟 纟 纟

綠

一 一 艹 艹 艹 茅 茅 茉

一 一 艹 艹 艹

茅 茅 茅 莉 莉

糖	táng	sucre	米	riz
般	bān	sorte	舟	navire
茅	máo	roseaux	艹	herbe
台	tái	estrade	口	bouche
倒	dào	par contre	亻	homme
谓	wèi	appeler	讠	parole

丶 丿 亠 半 米 米 米 米 米

籽 籽 籽 籽 糖 糖 糖 糖

丿 丿 舟 舟 舟 舟

舟 舟 舟 舟

一 一 艹 艹 艹 茅 茅 茅

厶 厶 台 台

丿 亻 亻 亻 亻

亻 亻 亻 倒 倒

丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠

讠 谓 谓 谓

谓

醉

zui

saoul

酉

récipient

LEÇON 61

使

shǐ

faire que

亻

homme

转

zhuǎn

changer

车

véhicule

遍

biàn

fois

辶

marche

Note : Vous reconnaissez dans 转 la partie droite, qui est ici l'élément phonétique. C'est 专, qui, seul, se prononce zhuān.

一 亻 冫 冫 冫 酉 酉 酉

酉 酉 酉 酉 酉 酉 酉

亻 亻 亻 亻 亻 亻 伊 使

一 士 车 车 车 车 =

转 转 转

轉

一 一 一 户 户 户 户

扁 扁 扁 编 遍

De même, dans 遍, nous reconnaissons 扁, déjà rencontré comme élément phonétique dans 篇, proche phonétiquement, puisque prononcé piān.

LEÇON 62

附	fù	ajouter	卩	oreille
婆	pō	femme	女	femme
豆	dòu	soja	豆	haricot, soja
腐	fǔ	putréfier	肉	viande
辣	là	pimenté	辛	clé 160
馄	hún	ravioli	匕	aliments

3 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩

、 二 三 四 五 六 七

波 婆 婆 婆

一 二 三 四 五 六 七

、 二 广 广 广 广 府 府

府 腐 腐 腐 腐 腐

、 二 三 四 五 六 七 辛 辛

新 新 新 新 新 新

匕 匕 匕 匕 匕 匕

馄 馄 馄 馄

馄

饨	tún	ravioli	匕	aliments
---	-----	---------	---	----------

骨	gǔ	os	骨	os
---	----	----	---	----

LEÇON 64

古	gǔ	ancien	口	bouche
---	----	--------	---	--------

留	liú	laisser	田	champ
---	-----	---------	---	-------

康	kāng	santé	广	abri
---	------	-------	---	------

匕 匕 匕 匕 匕 匕

饨

饨

口 口 口 口 口 口

骨 骨 骨 骨

Note : Il existe, pour 腐, une simplification « sauvage » qui est : 付.

一 十 十 古 古

丩 丩 丩 幻 幻 幻

留 留 留 留

广 广 广 广

康 康 康 康

将	jiāng	à l'avenir	寸	pouce
---	-------	------------	---	-------

义	yì	droiture	丶	point
---	----	----------	---	-------

游	yóu	voyager	氵	eau
---	-----	---------	---	-----

浒	hǔ	rive	氵	eau
---	----	------	---	-----

传	zhuàn	récit	亻	homme
---	-------	-------	---	-------

津	jīn	gué	氵	eau
---	-----	-----	---	-----

Note : Il existe, pour 留, une simplification « sauvage » qui est: 留.

丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶

将 将

將

ノ 义 义

義

氵 氵 氵 氵 氵 氵

游 游 游 游 游 游

氵 氵 氵 氵 氵 氵

浒 浒 浒

滸

ノ 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻

氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵

津

LEÇON 65

柴	chái	bois	木	bois
---	------	------	---	------

支	zhī	(spécificatif)	十	dix
---	-----	----------------	---	-----

圆	yuán	rond		enceinte
---	------	------	--	----------

珠	zhū	perle	王	roi (jade)
---	-----	-------	---	------------

民	mín	peuple	氏	clé 83
---	-----	--------	---	--------

光	guāng	lumière	儿	fil
---	-------	---------	---	-----

Attention : Ne pas confondre 光 (guāng) et 兴 (xīng)!

丨 丨 丨 止 止

此 些 紫 紫 紫

一 十 步 支

丨 冂 冂 冂 冂 冂

冂 冂 冂 冂

圓

一 二 干 王 王

玨 玨 珠 珠 珠

冂 冂 冂 冂 冂

丨 丨 小 止 止 光

Note : Sous la clé 96 sont regroupés le roi 王 *wang*, et le jade 玉 *yù*. Selon les caractères, c'est l'un ou l'autre de ces symboles qui font office de radical.

播	bō	diffuser	才	main
---	----	----------	---	------

LEÇON 66

咖	ka	}	口	bouche
---	----	---	---	--------

café

啡	fēi	口	bouche
---	-----	---	--------

头	tóu	tête	大	grand
---	-----	------	---	-------

躺	tǎng	s'allonger	身	corps
---	------	------------	---	-------

床	chuáng	lit	广	abri
---	--------	-----	---	------

一 寸 才 扌 扌 扌 扌 扌

扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌

丨 口 口 叮 叻

叻 咖 咖

丨 口 口 叮 叮 叮

叮 啡 啡 啡 啡

一 二 三 头 头 头

丨 丨 身 身 身 身 身

身 身 身 躺 躺 躺 躺

一 二 广 广 广 床 床

LEÇON 67

风	fēng	vent	风	vent
哇	wa	(onomatopée)	口	bouche
划	huá	ramer	戈	couteau
船	chuán	bateau	舟	embarcation
泳	yǒng	nager	氵	eau
熊	xióng	ours	灬	feu

丿 几 风 风 風
 丨 凵 凵 凵 叶 吐
 吐 吐 吐
 一 乚 戈 戈 戈 划 劃
 丿 丨 舟 舟 舟 舟
 舟 舟 舟 船 船
 丶 丶 氵 氵 氵
 冫 冫 泳 泳
 丷 丷 个 舟 舟 舟 育 能
 能 能 能 能 熊 熊

LEÇON 68

故

gù

ancien

攵

lettres

宫

gōng

palais

宀

toit

颐

yí

harmonie

页

feuille

陵

líng

tombeau

阝

oreille (tertre)

逛

guàng

promener

辶

marche

一 十 寸 古 古

古 古 古 故

宀 宀 宀 宀 宀 宀

宀 宀 宀 宫

一 厂 厂 厂 厂 厂 厂

厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂

阝 阝 阝 阝 阝 阝

阝 阝 阝 阝 阝

辶 辶 辶 辶 辶 辶

辶 辶 辶 辶

寄 jì expédier 宀 toit

唉 ài (exclamation) 口 bouche

LEÇON 69

或 huò ou 戈 hallebarde

湾 wān golfe 氵 eau

之 zhī (déterminatif) 丶 point

叔 shū oncle 又 à nouveau

宀 宀 宀 宀 宀

宀 宀 宀 宀 寄

丨 口 口 丨 丨

唉 唉 唉 唉

Note : Attention à la partie gauche de 颀 ! Il s'agit de 臣, et non pas de 臣 !

一 一 一 一 一 或 或 或

氵 氵 氵 氵 氵 氵

氵 氵 氵 氵 湾 湾 灣

丶 丶 之

丨 丨 上 丨 丨 丨 叔 叔

阿	ā	(préfixe)	阝	oreille
---	---	-----------	---	---------

姨	yí	tante	女	femme
---	----	-------	---	-------

爷	yé	grand-père	父	paternel
---	----	------------	---	----------

普	pǔ	répandu	日	soleil
---	----	---------	---	--------

LEÇON 71

副	fù	secondaire	刂	couteau
---	----	------------	---	---------

程	chéng	processus	禾	céréales
---	-------	-----------	---	----------

了 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阿

レ 女 女 女 女 女 女

妈 姨 姨

、 八 少 父 爷 爷 爷

、 日 日 日 日 日 日

並 並 普 普 普

一 一 一 一 一 一 一

副 副 副 副

、 二 千 禾 禾 禾 禾

和 和 程 程 程

委	wěi	déléguer	女	femme
讨	tǎo	discuter	讠	parole
论	lùn		讠	parole

Attention à bien mémoriser les caractères ! Sur les dix *fu* que nous présentons dans ce livre, il y en a sept au quatrième ton : *fù* !

Un rapide coup d'œil à l'index vous permettra, dans ce genre de situation, de distinguer les homophones.

LEÇON 72

继	jì	continuer	纟	soie
续	xù		纟	soie

一 二 千 禾 秀 委 委
 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠
 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠

Note : Il existe une simplification « sauvage » pour 副, qui consiste à le remplacer par 付, également prononcé *fù*.

纟 纟 纟 纟 纟 纟
 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟
 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟
 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟

资	zī	richesses	贝	coquillage, caur
---	----	-----------	---	------------------

便	pián	voir biàn (leçon 33)	亻	homme
---	------	-------------------------	---	-------

Remarque : Une nouvelle fois, signalons un caractère qui a deux prononciations différentes, avec deux sens

LEÇON 73

室	shì	salle	宀	toit
---	-----	-------	---	------

美	měi	beau	羊	mouton
---	-----	------	---	--------

派	pài	envoyer	氵	eau
---	-----	---------	---	-----

、 丿 丶 丶 次 次 次

次 咨 资 资 資

、 亻 亻 亻 佻 佻

佻 伊 便

différents. 便 se lit *biàn* ou *pián*, selon les contextes, ou selon le mot dans lequel il entre en composition.

、 宀 宀 宀 宀

宀 宀 宰 室

、 丩 丩 丩 丩 丩 丩 羊 美

、 氵 氵 氵 氵

氵 派 派 派

LEÇON 74

条	tiáo	(spécificatif)	木	bois
页	yè	feuille	页	feuille
行	háng	succursale voir <i>xíng</i> (leçon 8)	彳	marche
建	jiàn	édifier	廴	marche
议	yì	proposition	讠	parole
至	zhì	atteindre	至	clé 133
须	xū	devoir	页	feuille
领	lǐng	mener	页	feuille

丿 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕
 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一
 丿 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳
 廴 廴 廴 廴 廴 廴 廴 廴 廴 廴
 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠
 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一
 丿 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕
 页 页 页 页 页 页 页 页 页 页
 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一
 页 页 页 页 页 页 页 页 页 页

导	dǎo	guider	寸	pouce
示	shì	indiquer	示	rites, clé 113
答	dá	réponse	竹	bambou

Conseil : Attention à la clé de la marche, dans 建, qui est une variante de 主. Ici, il n'y a pas le point initial : 主.

Pour 建, on rencontre parfois le simplifié 延.

LEÇON 75

团	tuán	groupe	口	enceinte
务	wù	tâche	力	force
赞	zàn	aider	贝	coquillage, cauris

フ 丿 巳 卩 导 导 導
 一 二 予 示 示
 丨 乚 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

答 答 答 答

Note : Un nouveau caractère ayant deux lectures : 行, qui se lit *xíng* ou *háng*, en fonction du sens et du contexte.

丨 冂 冂 冂 团 团 團
 丨 夕 夕 务 务 務
 丨 丨 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

𠂇 𠂇

流	liú	couler	氵	eau
---	-----	--------	---	-----

利	lì	intérêt	刂	couteau
---	----	---------	---	---------

随	suí	selon	卩	oreille
---	-----	-------	---	---------

谦	qiān	modeste	讠	parole
---	------	---------	---	--------

虚	xū		虍	clé 141
---	----	--	---	---------

LEÇON 76

访	fǎng	visiter	讠	parole
---	------	---------	---	--------

氵 氵 氵 氵 氵 氵

法 济 济 流

刂 二 千 牙 禾 利 利

卩 卩 卩 卩 卩 卩

隋 隋 隋 随 随 随 随

讠 讠 讠 讠 讠 讠

讠 讠 谦 谦 谦 谦 谦

丨 丨 丨 丨 丨 丨

虍 虍 虍 虍 虍

讠 讠 讠 讠 讠 讠 访 访

招	zhāo	appeler	扌	main
待	dài	traiter voir <i>dāi</i> (leçon 17)	彳	marCHE
考	kǎo	examen	耂	clé 125
纪	jì	inscrire	纟	soie
双	shuāng	double	又	à nouveau
签	qiān	signer	竹	bambou
离	lí	éloigné	离	clé 114 ou 8

一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌

彳 彳 彳 彳 彳

往 往 待 待

一 十 土 耂 耂 耂

纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟

又 又 又 又 又 又 又 又

竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹

攴 攴 攴 攴 攴 攴 攴 攴

一 一 一 一 一 一 一 一

离 离 离 离 离 离 离 离

離

任

rèn

mission

亻

homme

LEÇON 78

扎

zhā

piquer

扌

main

针

zhēn

aiguille

钅

métal

疼

téng

souffrir

疒

maladie

灸

jiǔ

cautériser

火

feu

效

xiào

efficacité

攴

lettres

ノ 亻 亻 仁 仔 任

一 扌 扌 扎

ノ 亻 亻 亻 钅 钅 针 针

、 疒 疒 疒 疒 疒

疾 疼 疼

ノ 夕 夕 夕 夕 夕 灸

、 攴 攴 攴 攴 攴

攴 攴 攴 攴

试	shì	essayer	讠	parole
伯	bó	oncle	亻	homme
医	yī	médecine	匚	clé 22
于	yú	à	一	horizontal

Note: 针灸 désigne l'acuponcture et la cautérisation au moyen d'armoise enflammée, ou *moxas*.

LEÇON 79

片	piàn	tranche	片	tranche
拖	tuō	tirer	扌	main
拉	lā	traîner	扌	main
闷	mēn	étouffant	心	cœur

讠 讠 讠 讠 讠
 讠 试 试 试 试
 亻 亻 亻 亻 伯 伯 伯
 匚 匚 匚 匚 匚 医 医 醫
 一 二 于 於

Le terme 扎针 ne désigne que l'acuponcture, implantation de fines aiguilles à des endroits déterminés du corps, en vue d'anesthésier, de soigner, ou de soulager une douleur.

丩 丩 片 片 片
 一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌
 一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌
 一 心 心 心 心 心 心 心

潮	cháo	humide	氵	eau
---	------	--------	---	-----

湿	shī	humide	氵	eau
---	-----	--------	---	-----

秋	qiū	automne	禾	céréales
---	-----	---------	---	----------

Remarque : Certains idéogrammes sont très suggestifs.
 闷, c'est le cœur 心 oppressé au milieu d'une porte
 门.

LEÇON 80

冬	dōng	hiver	冫	glace
---	------	-------	---	-------

度	dù	degré	宀	abri
---	----	-------	---	------

、 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵

涸 渣 溥 瀚 潮 潮 潮

、 氵 氵 氵 氵 氵 氵

涸 涸 涸 湿 湿 濕

、 禾 禾 禾 禾

禾 利 秒 秋

L'automne 秋, les céréales 禾 sont de la couleur du
 feu 火.

、 冫 冫 冫 冫

、 宀 宀 宀 宀

廡 廡 度 度

受	shòu	subir	𠂇	griffe
了	liǎo	(finir) voir /e (leçon 16)	丿	clé 6
夏	xià	été	𠂇	clé 35

Note : Il convient de ne pas mélanger la clé 35 𠂇 et la clé 66 𠂇.

La clé 35 se fait en 3 traits, le troisième trait partant du point de départ du deuxième trait.

La clé 66 se fait en quatre traits, le troisième trait partant à

LEÇON 81

棋	qí	échecs, go	木	bois
盘	pán	partie, plateau	皿	vaisselle

一 丿 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

了

一 丿 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

百 頁 夏 夏

gauche de l'extrémité droite du deuxième trait. Nous appelons parfois cette clé « lettres », car c'est un dérivé du caractère 文 *wén* (la langue, les lettres).

Ne pas confondre non plus avec la clé de la femme: 女 !

一 十 才 木 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

一 丿 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

舟 舟 舟 舟 舟

盤

围

wéi encerclement 口 enceinte

耐

nài endurer 寸 pouce

性

xìng caractère 小 cœur

LEÇON 82

航

háng naviguer 舟 embarcation

量

liàng quantité 日 dire

丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂

丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

丿 丿 丿 丿 丿 丿

舟 舟 舟 舟 舟

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

日 日 日 日 日 日 日

Note : Il faut distinguer la clé 72 日 , le soleil (ou le jour),
et la clé 73 日 (dire), qui se fait plus aplatie, plus large.

LEÇON 83

邻	lín	voisinage	阝	oreille
居	jū	habiter	尸	cadavre
交	jiāo	échanges	亠	toiture
部	bù	ministère	阝	oreille
整	zhěng	entier	止	stopper
呗	bei	parli !	口	bouche
希	xī	espérer	巾	linge

丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 冫 冫 尸 尸 尸 尸 居 居
 丶 丶 丶 六 六 交
 丶 丶 丶 立 立 辛
 音 音 部 部
 一 一 一 一 一 一 一 一
 勹 勹 勹 整 整 整 整 整
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

Note : Pour 部, il existe une simplification « sauvage » :

冫.

望 wàng désirer 月 lune

LEÇON 85

停 tíng arrêter 亻 homme

LEÇON 86

搬 bān déménager 扌 main

郊 jiāo banlieue 阝 oreille

区 qū quartier 匚 clé 22

、 亠 亡 刂 讠 讠 讠
 讠 望 望 望

亻 亻 亻 亻 亻 亻
 信 信 信 信 信

一 扌 扌 扌 扌 扌 扌
 扌 扌 扌 扌 扌

、 一 一 一 一 一 一
 一 匚 匚 匚 區

院

yuàn

institut

阝

oreille

石

shí

roche

石

roche

油

yóu

huile

氵

eau

管

guǎn

gérer

竹

bambou

LEÇON 87

银

yín

argent

钅

métal

府

fǔ

résidence

广

abri

了 阝 阝 阝 阝

阝 阝 阝 院

一 丿 丿 石 石

、 氵 氵 氵 汨 汨 油 油

丨 丨 丨 丨 丨 竹 竹 竹

竹 竹 竹 管 管

丨 丨 丨 丨 钅 钅

钅 钅 银 银 银 银

、 广 广 广 广 府 府

LEÇON 88

身	shēn	corps	身	corps
---	------	-------	---	-------

体	tǐ	corps	人	homme
---	----	-------	---	-------

向	xiàng	vers	口	bouche
---	-------	------	---	--------

祝	zhù	souhaiter	ネ	rites
---	-----	-----------	---	-------

乐	lè	joie	木	bois
---	----	------	---	------

LEÇON 89

沟	gōu	fossé	シ	eau
---	-----	-------	---	-----

耳	ěr	oreille	耳	oreille
---	----	---------	---	---------

ノ 亻 冫 冫 冫 身

ノ 亻 亻 什 什 休 体 體

ノ 亻 向 向 向 向

ノ 丩 丩 丩 丩

初 初 初 祝

ノ 亻 丩 丩 丩 樂

ノ 丩 丩 丩 沟

沟 沟

溝

一 丁 丩 丩 耳 耳

朵	duǒ	lobe	木	bois
---	-----	------	---	------

客	kè	invité	宀	toit
---	----	--------	---	------

LEÇON 90

除	chú	hormis	阝	oreille
---	-----	--------	---	---------

手	shǒu	main	手	main
---	------	------	---	------

替	tì	à la place de	日	soleil
---	----	---------------	---	--------

丿 几 凵 凵 凵 朵 朵 朵 朵

宀 宀 宀 宀 宀 宀

宀 客 客

阝 阝 阝 阝 阝

阝 除 除 除 除

扌 扌 扌 手

日 日 日 夫 夫 夫 夫 夫 夫

夫 替 替 替 替

LEÇON 92

迟	chí	retard	走	<i>marche</i>
---	-----	--------	---	---------------

扰	rǎo	gêner	扌	<i>main</i>
---	-----	-------	---	-------------

LEÇON 93

杯	bēi	verre	木	<i>bois</i>
---	-----	-------	---	-------------

谊	yì	amitié	讠	<i>parole</i>
---	----	--------	---	---------------

健	jiàn	santé	亻	<i>homme</i>
---	------	-------	---	--------------

フ ㄇ 尸 尺 仄 识 迟 迟
一 扌 扌 扌 扌 扰 扰 扰

一 十 才 木 木
木 杯 杯 盃
讠 讠 讠 讠 讠 讠
谊 谊 谊 谊 誼
亻 亻 亻 亻 亻 亻
健 健 健 健

顺 shùn sans encombre 页 feuille

干 gān sec voir gān (leçon 51) 干 faire

功 gōng succès 力 force

LEÇON 94

其 qí son 八 huit

忽 hū soudain 心 cœur

窗 chuāng fenêtre 宀 caverne

户 hù logis 户 logis

川 川 川 川 川

顺 顺 顺

一 二 干

一 丁 工 巧 功

一 十 廿 廿 廿 其 其 其

一 勺 勿 勿 勿 忽 忽 忽

宀 宀 宀 宀 宀 宀

宀 宀 宀 宀 宀 宀 窗

宀 宀 宀 户

帮

bāng

aider

巾

linge

助

zhù

aider

力

force

处

chù

endroit

攵

clé 35

丰

fēng

abondant

丨

vertical

富

fù

riche

宀

toit

LEÇON 95

Aucun vocabulaire nouveau n'étant introduit dans cette leçon, nous passerons directement à la leçon suivante.

一 二 三 丰 邦 邦

邦 帮 帮

幫

丨 冂 月 月 且 助 助

ノ 夕 攵 处 处

處

一 二 三 丰

豐

宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀

宀 宀 富 富 富

Conseil : Ne pas confondre 处 chù et 外 wài!
Ne pas confondre 户 hù et 尸 shǐ!

LEÇON 96

食	shí	aliments	食	aliments
堂	táng	salle	土	terre
影	yǐng	ombre	彡	clé 59
刻	kè	quart d'heure	刂	couteau
坏	huài	mauvais	土	terre
修	xiū	réparer	亻	homme

Note : Il existe pour 影 une simplification « sauvage » ; c'est : 彡.

人 人 人 今 今

食 食 食 食

土 土 土 土 土 土 土

堂 堂 堂 堂

彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡

刂 刂 刂 刂 刂 刂 刂

土 土 土 土 土 土 土

亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻

修 修 修 修

修 修 修 修

LEÇON 97

餐	cān	repas	食	aliments
---	-----	-------	---	----------

短	duǎn	court	矢	flèche
---	------	-------	---	--------

冰	bīng	glace	丷	glace
---	------	-------	---	-------

棍	gùn	bâton	木	bois
---	-----	-------	---	------

拾	shí	ramasser	扌	main
---	-----	----------	---	------

Note : Pour 餐 il existe une simplification « sauvage » : 𠂆.

丨 丨 丨 丨 丨 𠂆 𠂆 𠂆

𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆

丨 丨 丨 丨 丨 丨

𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆

丷 丷 丷 丷 丷 丷

一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

丨 丨 丨 丨 丨

一 丨 丨 丨 丨

扌 扌 扌 扌

LEÇON 99

祖

zǔ

ancêtres

礻

rites

呵

hè

(exclamation)

口

bouche

显

xiǎn

se révéler

日

soleil

轻

qīng

léger

车

véhicule

LEÇON 100

悟

wù

révélation

小

cœur

礻 礻 礻 礻 礻 礻

祖 祖 祖

丨 口 口 口 口 口 口 口

丨 丨 日 日 日

显 显 显 显 显 显

一 一 车 车 车

轻 轻 轻 轻 轻 轻

丨 丨 小 小 小 小 小

悟 悟 悟 悟

衣	yī	vêtements	衣	vêtements
---	----	-----------	---	-----------

料	liào	matériau	米	riz
---	------	----------	---	-----

凉	liáng	frais	凵	glace
---	-------	-------	---	-------

药	yào	médicament	艹	herbe
---	-----	------------	---	-------

治	zhì	guérir	氵	eau
---	-----	--------	---	-----

痛	tòng	souffrir	疒	maladie
---	------	----------	---	---------

Note : Il existe deux caractères proches pour exprimer l'idée de *douleur, avoir mal*. Ce sont 痛 (tòng) et 疼 (téng). (Cf. leçon 78.)

、 一 广 才 衣 衣

、 丩 丩 半 米 米

米 米 料 料

、 凵 凵 广 广

凉 凉 凉 凉 凉

一 艹 艹 艹 艹

艹 艹 药 药

藥

、 氵 氵 氵 氵 治 治

、 一 广 疒 疒 疒 疒

疒 疒 病 病 痛 痛

LEÇON 101

Aucun vocabulaire nouveau n'étant introduit dans cette leçon, nous passerons directement à la leçon suivante.

LEÇON 102

步	bù	pas	止	stopper
---	----	-----	---	---------

兜	dōu	poche	儿	fil
---	-----	-------	---	-----

LEÇON 103

供	gòng	fournir	亻	homme
---	------	---------	---	-------

池	chí	réservoir	氵	eau
---	-----	-----------	---	-----

阳	yáng	soleil, mâle	阝	oreille
---	------	--------------	---	---------

丨 丨 止 止 步 步 步

丿 亻 亻 亻 亻 亻

伯 伯 伯 伯 兜

丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻

丶 丶 氵 氵 池

丿 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阳

济

jì

secourir

シ

eau

设

shè

établir

シ

parole

LEÇON 104

白

bái

blanc

白

blanc

シ シ シ シ 济

济 济 济 济

濟

シ シ 识 识 设 设

設

シ 白 白 白

INDEX

INDEX DES CARACTERES INTRODUITS DANS LES TOMES 1 ET 2 DU CHINOIS SANS PEINE

Le numéro correspond à la première leçon dans laquelle le caractère a été rencontré. Soit comme idéogramme de début de mot, soit en composition avec d'autres, pour former un mot de plusieurs syllabes.

C'est en vous reportant à cette leçon que vous trouverez le caractère décomposé et expliqué.

Pour une même transcription alphabétique, le classement est basé sur les **tons**. Pour les caractères homophones (même ton), le classement se base alors sur le nombre croissant de **traits** constitutifs.

Les mots commençant par la consonne **SH** sont classés après ceux commençant par **S**. De même, les sons **ZH** sont classés après **Z** et les sons **CH** après **C**.

Pour certaines particules ou mots-outils, il n'est, bien sûr, pas donné de traduction. Seule figure, entre parenthèse, l'indication de leur fonction grammaticale.

RAPPEL

Les **mots** (*ci*) de la langue chinoise sont pour la plupart composés de plusieurs **syllabes**, ou en d'autres termes, composés de plusieurs caractères (*zi*).

L'INDEX qui suit, notez-le, recense tous les **caractères** que nous avons rencontrés. Pris hors contexte, il peut arriver que leur signification n'ait pas de rapport avec le sens du **mot** dans lequel ils entrent en composition.

Il peut être utile pour retenir plus aisément ces caractères, de les replacer en contexte, dans les mots qu'ils contribuent à former. Pour cela, vous vous reporterez aux leçons indiquées en regard de chaque caractère.

A

a	阿	(préfixe).....	69
ā, a	啊	(exclamation) ah !.....	23
ái	哎	(exclamation) eh !.....	52
ài	爱	aimer.....	9
ān	安	paix.....	9

B

bā	八	huit.....	8
bà	爸	père.....	47
ba	吧	(particule) n'est-ce pas ?.....	12
bái	白	blanc.....	104
bǎi	百	cent.....	24
bài	拜	saluer.....	24
bān	班	groupe.....	30
bān	般	façon.....	60
bān	搬	déplacer.....	86
bǎn	板	planche.....	36
bǎn	版	édition.....	51
bàn	办	faire.....	12
bàn	半	demi.....	16
bāng	帮	aider.....	94
bāo	包	paquet.....	2
bǎo	宝	trésor.....	18
bào	报	journal.....	3
bēi	杯	verre.....	93
béi	北	nord.....	27
bèi	备	préparer.....	50
bei	呗	(exclamation) hé !.....	83

běn	本	(spécificatif) racine	45
bǐ	比	comparer.	33
bǐ	笔	crayon, stylo.	3
bì	毕	achever	22
biān	边	côté	45
biàn	便	facile	33
biàn	遍	fois	61
biào	表	montre, tableau	47
bié	别	autre	44
bīng	冰	glace	97
bìng	病	malade	18
bō	播	répandre	65
bó	伯	oncle aîné paternel.	78
bù	不	ne pas	1
bù	步	pas	102
bù	部	section, ministère	83
C			
cái	才	ne... que	29, 23
cài	菜	mets, légumes	2
cān	参	participer	40
cān	餐	repas	97
cí	词	mot	51
cì	次	fois	19
cóng	从	de, depuis	51
cuò	错	erroné	29

CH

chá	查	vérifier	55
chá	茶	thé	30
chà	差	manquer	54
chái	柴	bois	65
chǎn	产	production	40
cháng	长	long	25
cháng	常	souvent	38
chǎng	厂	usine	32
chǎng	场	emplacement	38
chǎng	肠	tripes	44
cháo	超	dépasser	50
cháo	潮	humide	80
chē	车	véhicule	15
chén	陈	CHEN	27
chéng	成	devenir	40
chéng	城	ville	24
chéng	程	trajet	71
chī	吃	manger	8
chí	池	mare	103
chí	迟	retardé, en retard	92
chóng	重	à nouveau	32
chōu	抽	tirer, fumer	23
chū	出	sortir	10
chú	除	hormis	90
chù	楚	clair	18
chù	处	endroit	94
chuān	川	rivière	32

chuán 船	embarcation	67
chuāng 窗	fenêtre	94
chuáng 床	lit	66
chūn 春	printemps	45
D		
dá 答	répondre	74
dá 打	taper	19
dà 大	grand	12
dāi 待	rester	17
dài 大	grand	12, 38
dài 代	génération	47
dài 带	emporter	38
dài 待	attendre	76, 17
dài 戴	porter	58
dān 单	seul	40
dàn 但	mais	52
dāng 当	assurer la charge de	11
dǎo 导	guider	74
dào 到	à, vers	24
dào 倒	par contre	60
dào 道	route, voie	11
dé 德	vertu	58
de 的	(particule)	12
de 得	(particule)	27
déi 得	devoir, falloir	27, 36
děng 等	attendre	16
dì 地	endroit, terre	32
dì 弟	frère cadet	11

dì 第	[numéro...]	1
diǎn 点	point, heure	13
diǎn 典	modèle	51
diàn 电	électricité	39
diàn 店	boutique	5
dìng 定	fixer	18
dōng 东	est, orient	32
dōng 冬	hiver	80
dǒng 懂	comprendre	33
dòng 动	bouger	47
dōu 都	tous	24
dōu 兜	poche, sac	102
dòu 豆	haricot, soja	62
dù 度	degré	80
duǎn 短	court	97
duī 堆	tas	50
duì 对	exact	5
duō 多	nombreux	16
duǒ, duo 朵	feuille, [spécificatif]	89

E

è 饿	faim	1
ēi, éi, èi 唉	exclamation (hé !)	68
ér 儿	fil [particule]	5, 43
ér 而	mais, et	51
ěr 耳	oreille	89
èr 二	deux	2

F

fā	发	émettre, diffuser	10
fǎ	法	loi, moyen	27
fān	翻	tourner, traduire	13
fán	烦	ennuyé	39
fǎn	反	à l'envers	25
fàn	饭	riz cuit, nourriture	2
fāng	方	carré	32
fáng	房	maison	9
fǎng	访	rendre visite	76
fàng	放	placer, poser	36
fēi	飞	voler	38
fēi	非	ne pas [négation]	38
fēi	啡	[élément phonétique]	66
fēn	分	minute	48
fèn	分	poids	82 (48)
fèn	份	part, spécifique	41
fēng	风	vent	67
fēng	丰	copieux, riche	94
fēng	封	sceller, spécifique	36
fū	夫	mari	38
fú	服	obéir	18
fǔ	府	demeure	87
fǔ	腐	pourri	62
fù	父	paternel	4
fù	负	porter, être chargé de	40
fù	复	à nouveau, répéter	34
fù	附	ajouter, joindre	62

fù	副	vice-..., secondaire	71
fù	富	riche, abondant	94

G

gāi	该	devoir	31
gài	概	général	25
gān	干	sec	93 (51)
gǎn	赶	rejoindre	55
gǎn	感	éprouver	45
gàn	干	faire	51
gāng	刚	juste, venir de	22
gǎng	港	port	43
gāo	高	grand, haut	38
gào	搞	faire	40
gào	告	prévenir, accuser	18
gē	哥	frère aîné	43 (et 11)
gè	各	chaque	24
ge	个	[spécificatif]	11
gěi	给	pour, donner	36
gēn	跟	avec	24
gèng	更	encore plus	52
gōng	工	travail	32
gōng	公	public	17
gōng	功	mérite, succès	93
gōng	宫	palais	68
gòng	共	commun	25
gòng	供	fournir	10
gōu	沟	fossé	89

gǒu	狗	chien	47
gòu	够	assez	16
gǔ	古	ancien	64
gǔ	骨	os	62
gù	故	ancien	68
guái	拐	tourner	59
guài	怪	bizarre	23
guān	关	fermer, passe	38
guān	观	observer, regarder	40
guǎn	管	s'occuper de, tube	86
guǎn	馆	auberge, édifice	24
guàn	惯	habitude	43
guāng	光	rayon, éclat	65
guǎng	广	vaste	33
guàng	逛	flâner, se promener	68
guì	贵	cher	12
gùn	棍	bâton	97
guō	锅	marmite, casserole	54
guō	郭	GUO	52
guó	国	pays	11
guó	果	fruit	38
guò, guo	过	passé, passer [suffixe]	4

H

hái	还	encore	16
hái	孩	enfant	11
hǎi	海	mer	32
hàn	汉	Han, chinois	33
háng	行	succursale, métier (voir <i>xíng</i> , 8)	74

háng	航	parcours, navigation	82
hǎo	好	bien, bon	1
hào	号	numéro	48
hē	喝	boire	30
hé	和	et	33
hè	呵	(exclamation) eh bien!	99
hēi	黑	noir	104
hěn	很	très	9
hóng	红	rouge	26
hóu	侯	marquis	52
hóu	猴	singe	47
hòu	后	après	25
hòu, hou	候	attendre	18
hū	忽	soudain	94
hú	糊	confus	50
hǔ	虎	tigre	47
hú	浒	rives	64
hù, hu	户	foyer	94
hù	护	protéger	55
huā	花	fleur, dépenser	33
huá	划	ramer	67
huá	华	Chine	54
huà	化	modifier, transformer	22
huà	话	parole	33
huà	画	dessin, peindre	5
huài	坏	mauvais, cassé	96
huān	欢	apprécier, aimer, gai	12
huán	还	rendre (voir <i>hái</i> , 16)	45

huàn	换	changer.....	28
huī	辉	brillant.....	52
huí	回	retourner.....	15
huì	会	moment (voir <i>hui</i>).....	20
huì	会	savoir, devrait.....	13
hūn	婚	mariage.....	28
hún	馄	ravioli en soupe.....	62
huó	活	vie, vivre.....	43
huǒ	火	feu.....	16
huò	货	marchandises.....	24
huò	或	ou.....	69

J

jī	机	machine.....	33
jī	鸡	poulet, poule.....	47
jí	及	ainsi que.....	55
jí	极	extrême(ment).....	22
jí	急	impatient.....	50
jǐ	几	quelques, combien?.....	11
jǐ	己	soi.....	29
jì	计	calculer.....	40
jì	记	inscrire.....	58
jì	纪	notes.....	76
jì	技	technique.....	51
jì	济	aide.....	103
jì	继	continuer.....	72
jì	寄	expédier.....	68
jiā	加	ajouter.....	48
jiā	家	famille.....	15
jià	假	congé, vacances.....	36

jiān	间	parmi.....	16
jiǎn	检	examiner.....	55
jiǎn	简	simple.....	58
jiàn	见	voir, rencontrer.....	4
jiàn	建	édifier, construire.....	74
jiàn	健	robuste.....	93
jiāng	将	sur le point de, à l'avenir.....	64
jiǎng	讲	exposer, expliquer, parler.....	37
jiāo	交	remettre.....	83
jiāo	郊	banlieue.....	85
jiāo	教	enseigner.....	27
jiǎo	饺	raviolis.....	39
jiào	叫	appeler, s'appeler.....	18
jiào	较	relativement.....	33
jiào	教	enseignement (voir <i>jiào</i>).....	38
jiē	接	accueillir.....	24
jiē	街	rue.....	59
jié	节	fête.....	52
jié	结	nouer.....	26
jiě	姐	sœur (aînée).....	18
jiè	介	interposer.....	38
jiè	借	emprunter, prêter.....	45
jīn	斤	livre.....	44
jīn	今	aujourd'hui.....	29
jīn	津	gué.....	64
jìn	近	proche.....	30
jìn	进	entrer.....	24
jīng	京	capitale.....	24

jīng	经	passer par, déjà	27
jīng	井	puits	60
jǐng	景	paysage	80
jìng	静	silencieux, paisible	9
jìng	镜	miroir	58
jiū	究	jusqu'au bout	40
jiǔ	九	neuf	9
jiǔ	久	longtemps	38
jiǔ	灸	moxa, cautérisation	78
jiǔ	酒	alcool, vin	60
jiù	就	alors, et.	4
jū	居	habitation	83
jú	局	bureau	5
jù	句	phrase	37
jù	剧	théâtre	41
jué	决	décider	26
jué	觉	trouver, sentir, penser	32

K

kā	咖	[élément phonétique]	66
kāi	开	ouvrir, débiter	15
kàn	看	lire, voir	23
kāng	康	santé	64
kǎo	考	passer un examen	76
kē	科	discipline, branche	51
ké	可	mais	12
ké	渴	avoir soif	30
kè	刻	quart d'heure	96
kè	客	hôte, invité	59

kè	课	leçon	1
kēn	肯	daigner, accepter	27
kōng	空	vide, ciel (voir kòng)	82
kǒng	恐	craindre	50
kòng	空	temps libre	39
kǒu	口	bouche, orifice	25
kù	裤	pantalon	3
kuài	块	franc, morceau, unité	16
kuài	快	rapide, vite	16
kuài	筷	baguettes	23
kuàng	况	situation	38
kūf	亏	heureusement (que)	9

L

lā	拉	tirer	78
là	辣	pimenté, épicé	62
lái	来	venir	18
lǎo	老	vieux	6
lè	乐	joie	88
le	了	[particule, suffixe]	16
lèi	累	fatigué	1
lěng	冷	froid	10
lí	离	éloigné de... ..	76
lǐ	礼	cérémonie	24
lǐ	里	intérieur, li	16
lǐ	李	Li, prune	6
lǐ	理	raison, répondre à	57
lì	历	histoire	22
lì	立	debout, ériger	40

lì	利	intérêt	75
lì, li	莉	[phonétique]	60
liǎ	俩	deux (personnes)	26
liàn	练	exercer, entraîner	1
liáng	凉	frais, froid	100
liǎng	两	deux	20
liàng, liang	亮	clair, lumineux	12
liàng	谅	pardonner	38
liàng	量	quantité	82
lín	邻	voisinage	83
lín	林	bois, forêt	52
líng	陵	tombeau	68
líng	零	zéro	38
líng	○	zéro	39
lǐng	领	guider, recevoir	74
lǐng	另	autre, par ailleurs	36
liú	流	couler	75
liú	留	laisser, rester, garder	64
liù	六	six	6
lóng	龙	dragon	47
lóu	楼	étage, bâtiment	57
lǔ	鲁	LU	57
lù	录	enregistrer, inscrire	33
lù	路	route, rue, voie	19
lùn	论	discuter, à propos de	71
lǚ	旅	voyage	29
lǜ	绿	vert	60

M

mā	妈	mère	36
má	麻	chanvre, lin, sésame	39
má, ma	嘛	quoi ?, n'est-ce pas ?	51
mǎ	马	cheval	18
ma	吗	est-ce que... ?	1
mǎi	买	acheter	3
mài	卖	vendre	32
mǎn	满	plein, remplir	43
màn	慢	lentement, lent	38
máng	忙	occupé, affairé	30
māo	猫	chat	67
máo	毛	poil, dizaine de centimes	44
máo	茅	chaume	60
mào	冒	braver, affronter	45
me	么	(quoi ?)	2
méi	没	ne pas [avoir]	5
méi	每	chaque	54
méi	美	beau, joli	73
mèi	妹	sœur (cadette)	11
mēn	闷	étouffant	80
mén	门	porte	25
men	们	[pluriel]	11
méng	蒙	mongol	37
mèng	梦	rêve, rêver	57
miàn	面	visage, côté, nouilles	2
mín	民	peuple	65
míng	名	nom	53

míng	明	demain	15
mò	茉	(jasmin)	60
mǔ	母	maternel, mère	58
mù	木	bois	52
mù	目	œil	52

N

ná	拿	prendre	55
ná	哪	quel ?	10
nà	那	celui-là	3
nǎi	奶	lait	60
nài	耐	endurer	81
nán	男	masculin, homme	20
nán	南	sud	24
nán	难	difficile	33
ne	呢	alors ?	13
nēi	哪	quel ?	10
nèi	内	intérieur	37
nèi	那	celui-là	3
néng	能	pouvoir	19
ng	嗯	hm ! [exclamation]	48
nǐ	你	tu, toi	1
nián	年	année	32
nín	您	vous (politesse)	18
niú	牛	vache, bœuf	47
nǚ	女	féminin	20

O

òu	偶	poupée, pair	52
ò, ó	哦	ah ? oh ? oh ! ah !	4

P

pà	怕	craindre	19
pái	排	ranger	41
pái	牌	carte, marque	31
pài	派	envoyer, groupe	73
pán	盘	échiquier, plateau	81
pàng	胖	gros, gras	43
péng	朋	ami	11
pí	皮	peau, cuir	55
piān	篇	[spécificatif]	57
pián	便	(bon marché) (voir <i>biàn</i> , 39)	72
piàn	片	tranche	79
piào	票	ticket	16
piào	漂	(joli)	12
pǐn	品	marchandise, objet	57
píng	平	plat, calme	59
pō	坡	penne, flanc	48
pō	婆	femme âgée	62
pǔ	普	général	69

Q

qī	七	sept	7
qī	期	période	48
qí	其	son, sa, autre	94
qí	奇	bizarre	23
qí	骑	chevaucher, à	15
qí	棋	échec, go	81
qǐ	启	suggérer	52
qǐ	起	commencer	5

qì	气	souffle, air.....	58
qì	汽	vapeur.....	25
qiān	谦	modestie.....	75
qiān	签	signer.....	76
qián	前	avant, devant.....	22
qián	钱	argent, monnaie.....	16
qiáo	侨	compatriote d'outre-mer.....	54
qiáo	桥	pont.....	31
qiè	且	en outre.....	51
qīn, qīn	亲	familier, intime.....	4
qīng	轻	léger.....	99
qīng	清	clair.....	18
qíng	情	sentiment.....	22
qǐng	请	inviter, prier.....	25
qìng	庆	festivités.....	32
qiū	秋	automne.....	80
qū	区	quartier, région.....	85
qù	去	aller.....	8
qù	趣	intérêt.....	52
quán	全	entier, totalement.....	40

R

rán	然	ainsi.....	11
ràng	让	faire que, laisser.....	45
rǎo	扰	gêner, perturber.....	92
rè	热	chaud, chaleur.....	22
rén	人	gens, hommes.....	9
rèn	认	connaître, reconnaître.....	4
rèn	任	être responsable de.....	76

rì	日	soleil, jour.....	30
róng	容	contenir.....	33
ròu	肉	chair, viande.....	44
rú	如	si, comme.....	38
rú	儒	lettré, confucéen.....	52

S

sān	三	trois.....	3
sè	色	couleur, sexe.....	12
sī	司	département, section.....	38
sī	思	sentiments, pensée.....	17
sǐ	死	mort, mourir.....	41
sì	四	quatre.....	4
sòng	送	offrir, accompagner.....	50
sù	诉	raconter.....	18
suàn	算	compter, calculer.....	20
suí	随	suivre, comme.....	75
sui	岁	âge, année.....	20
sūn	孙	petit-fils.....	53
suǒ	所	centre, établissement.....	40

SH

shān	山	montagnes.....	59
shāng	商	commerce.....	24
shàng	上	sur, monter.....	25
shǎo	少	peu, moins.....	44
shào,	绍	poursuivre.....	38
shao			
shé	蛇	serpent.....	47
shé, shè	舍	- délaissé ; - maison.....	41
shè	设	installer.....	103

shéi	谁	qui ?	4
(shuí)			
shēn	身	corps	88
shén	什	quoi ?, quel ?	2
shēng	生	naître, cru	27
shēng	声	son, bruit	52
shěng	省	province, économiser	32
shī	师	maître	18
shī	湿	humide	80
shí	十	dix	10
shí	石	pierre	86
shí	识	savoir, connaître	4
shí	时	moment	16
shí	实	réel, vrai	45
shí	拾	ramasser	97
shí	食	aliments	96
shǐ	史	histoire	22
shǐ	始	début, originel	33
shǐ	使	faire que, émissaire	61
shì	示	montrer	74
shì	世	époque, monde	41
shì	事	chose, affaire, problème	17
shì	试	essayer	78
shì	视	vision, vue	52
shì	室	salle	72
shì, shì	是	être	4
shōu	收	recevoir	43
shóu	手	main	90
shǒu	首	tête, principal	52

shòu	受	subir	80
shòu	授	remettre, transmettre	38
shū	书	livre	3
shū	叔	oncle (paternel cadet)	69
shū	舒	à l'aise, sans entrave	18
shú	熟	mûr, familier	38
shù	属	appartenir à	47
shù	鼠	rat, souris	47
shù	树	arbre	57
shuāng	双	paire, double, deux	76
shuí	谁	qui ? (voir shéi)	4
shuǐ	水	eau	29
shùn	顺	suivre	93
shuō	说	parler, dire	13

T

tā	他	il	4
tā	她	elle	11
tái	台	estrade	60
tài	太	trop	8
tán	谈	bavarder, parler de	39
tāng	汤	soupe	2
táng	堂	salle, pièce	96
táng	糖	sucre	60
táng	躺	s'allonger	66
tào	讨	réclamer, discuter	71
tào	套	[spécificatif]	82
tè	特	spécial, spécialement	44
téng	疼	avoir mal, chérir	78

tí	题	sujet, problème.....	37
tǐ	体	corps, style.....	88
tì	替	pour, à la place de.....	90
tiān	天	ciel, jour.....	15
tiáo	条	bande, [spécificatif].....	74
tiē	贴	coller.....	54
tīng	听	écouter.....	19
tíng	停	arrêter.....	85
tǐng	挺	très.....	59
tóng	同	avec, comme, identique.....	36
tòng	痛	avoir mal.....	100
tōu	偷	voler.....	55
tóu	头	tête.....	66
tú, tu	涂	enduire.....	50
tú	图	dessin, carte.....	51
tù	兔	lapin.....	47
tuán	团	ligue, groupe.....	74
tún, tun	饨	(ravioli en soupe).....	62
tuō	拖	tirer, traîner.....	79

W

wa	哇	[exclamation].....	67
wài	外	extérieur, étranger, hormis.....	45
wān	湾	golfe.....	69
wán	完	terminer, fini.....	40
wán, wánr	玩	jouer.....	59
wǎn	晚	soir, tard.....	10
wàn	万	dix mille, énormément.....	51
wáng	王	roi, empereur, WANG	6

wǎng	往	vers, en direction de.....	59
wàng	忘	oublier.....	20
wàng	望	espérer, regarder.....	83
wēi	危	dangereux.....	55
wéi	围	entourer.....	81
wēi	委	remettre.....	71
wèi	为	pour.....	27
wèi	位	place.....	38
wèi	谓	appeler.....	60
wèi	喂	allo !, nourrir.....	39
wén	文	langue, lettres.....	27
wèn	问	questionner.....	20
wó	我	je, moi.....	1
wú	无	ne pas avoir.....	40
wǔ	午	midi, mi-journée.....	25
wǔ	五	cinq.....	5
wù	务	choses, affaires.....	75
wù	物	objet, chose.....	47
wù	悟	conscience.....	100

X

xī	西	ouest, occident.....	32
xī	希	espérer.....	83
xī	息	souffle, information.....	41
xī	惜	ménager, regretter.....	41
xī	悉	savoir.....	38
xí	习	réviser.....	34 et 1
xǐ	喜	aimer, apprécier.....	12
xì	戏	théâtre.....	41

xì	系	section	38
xià	下	sous, descendre	17
xià	夏	été	80
xiān	先	tout d'abord	25
xián	显	apparaître	99
xiǎn	险	danger	55
xiàn	现	actuel	20
xiàn	线	fil	40
xiāng	乡	campagne	53
xiāng	相	réciroquement	52
xiāng	香	parfumé, parfum	43
xiāng	箱	valise, malle	55
xiǎng	想	penser, penser que, avoir envie de	8
xiàng	向	vers	88
xiàng	相	aspect (voir <i>xiàng</i>)	52
xiàng	象	comme, ressembler, éléphant	17
xiǎo	小	petit	12
xiào	笑	rire	59
xiào	效	effet, efficacité	78
xiē	些	quelques	57
xiě	写	écrire	13
xiè	谢	merci, remercier	23
xīn	心	cœur	55
xīn	新	neuf, nouveau	10
xìn	信	lettre, avoir confiance en	36
xīng	星	étoile	48
xíng	行	aller, satisfaisant	8
xìng	兴	intérêt	38

xìng	性	nature, sexe, caractère	81
xìng	姓	nom de famille, se nommer	18
xìng	幸	heureusement	9
xiōng	兄	frère	55
xiōng	熊	ours	67
xiū	休	se reposer	41
xiū	修	réparer	96
xū	须	avoir besoin de	74
xū	虚	vide, creux	75
xū	需	avoir besoin de	45
xù	续	suivre, suite	72
xué	学	étudier	22
xùn	迅	rapide	57

Y

ya	呀	[exclamation]	4
yān	烟	fumée, cigarette	23
yán	言	langue, parole	37
yán	研	rechercher	40
yán	颜	couleur	12
yǎn	眼	œil	58
yǎn	演	jouer (un rôle)	41
yáng	羊	mouton	47
yáng	阳	le <i>yang</i> ; mâle, soleil, positif	103
yàng	样	aspect, forme	24
yāo	一	un (autre prononciation)	39, 1
yào	药	médicament, remède	100
yào	要	vouloir, falloir, [futur]	2
yé	爷	grand-père	69

yé	也	aussi	3
yè	业	cause, affaire	22
yè	页	page	74
yī	一	un	1
yī	衣	vêtement	100
yī	医	médecine, médical	78
yí	姨	tante (maternelle)	69
yí	颐	harmonie	68
yǐ	已	déjà	27
yǐ	以	avec, pour, depuis	22
yì	亿	cent millions	37
yì	义	justice	64
yì	议	discuter	74
yì	译	traduire	13
yì	宜	convenable	72
yì	易	facile	33
yì	谊	amitié	93
yì	意	idée, opinion, sens	17
yīn	因	car, du fait que	27
yīn	音	son	33 et 10
yín	银	argent	87
yìn	印	imprimer	51
yīng	应	devoir	45
yīng	英	brillant	13
yíng	迎	accueillir	22
yǐng	影	ombre	96
yǒng	泳	nager	67
yòng	用	avec, utiliser, utilité	23

yóu	由	par, de	40
yóu	邮	postal	5
yóu	油	huile, oléagineux	86
yóu	游	nager, voyager	64
yǒu	友	ami, amical	11
yǒu	有	avoir, il y a	5
yòu	又	à nouveau, par ailleurs	50
yú	于	dans, à, en	78
yǔ	雨	pluie	17
yǔ	语	langue, parole	13
yuán	员	membre, employé	71
yuán	园	jardin	17
yuán	原	original, primitif	38
yuán	圆	rond	65
yuǎn	远	lointain, éloigné	15
yuàn	院	établissement, institut	86
yuè	月	mois, lune	26
yùn	运	transporter	58

Z

zá	杂	varié, divers	37
zài	在	à, en, être présent	6
zài	再	à nouveau, re-	25
zán	咱	nous	51
zàn	赞	admirer	75
zàng	藏	tibétain	37
zǎo	早	tôt, matin	36
zé	责	responsabilité	40
zěn	怎	comment ?	12

zī	资	richesses, capital	72
zǐ, zi	子	- fils ; - suffixe	3
zì	字	caractère, idéogramme	33
zì	自	soi	15
zǒu	走	partir, marcher	1
zū	租	louer	59
zǔ	祖	ancêtres	99
zuì	最	le plus	19
zuì	醉	saoul	60
zuó	昨	hier	26
zuò	作	faire	13
zuò	坐	en, prendre, s'asseoir	25
zuò	做	faire	32
ZH			
zhā	扎	piquer	78
zhàn	站	station, être debout	25
zhāng	张	ZHANG, spécifique	26
zhāo	招	appeler	76
zháo, zhe	着	- parvenir à ; - suffixe	59
zhǎo	找	chercher	39
zhào	赵	ZHAO	57
zhào	照	illuminer, éclairer	55
zhé	者	[suffixe] celui qui	41
zhè, zhèi	这	ce, cet, celui-ci, ça	5
zhe, zhào	着	[suffixe], réussir à	59
zhèi	这	ce, cet, ça	voir zhe

zhēn	针	aiguille	78
zhēn	真	vrai, véritable	20
zhēng	蒸	cuire à l'étuvée	54
zhéng	整	entièrement, tout	83
zhèng	正	juste, à l'endroit	25
zhī	之	[particule]	69
zhī	支	[spécificatif]	65
zhī	枝	[spécificatif]	23
zhī	知	savoir	11
zhí	直	droit, directement	59
zhǐ	只	uniquement, ne... que	38
zhǐ	止	stopper, calmer	37
zhì	至	jusque	74
zhì	志	volonté, idéal	39
zhì	治	guérir, gouverner	100
zhōng	中	- milieu ; - chinois	11
zhōng	钟	horloge, heure	48
zhǒng	种	sorte, espèce	24
zhòng	重	lourd, important (voir <i>chóng</i> , 32)	50
zhōu	州	district	37
zhōu	周	ZHOU	52
zhū	珠	perle	65
zhū	猪	porc	44
zhǔ	主	principal	40
zhù	住	habiter	9
zhù	助	aider	94
zhù	注	concentrer, annoter	55
zhù	祝	souhaiter, féliciter	88

zhuān	专	spécialement, spécial.....	22
zhuǎn	转	transmettre, changer.....	61
zhuàn	传	biographie, récit.....	64
zhǔn	准	certainement, exact.....	48

L'Index répertorie les 800 caractères qui sont introduits dans les deux tomes du CHINOIS SANS PEINE. Combinés entre eux, ils nous ont permis d'étudier environ 1 500 mots ou expressions.

LISTE DES CLÉS ET LEUR SIGNIFICATION ÉVENTUELLE

Parfois la clé a plusieurs formes, selon qu'elle intervient à gauche ou en haut, à droite ou en bas. Les diverses variantes sont alors données sous le même numéro.

No	Clé	Sens
1	—	horizontal
2		vertical
3	、	point
4	丿	courbe à gauche
5	乙	
6	┘	vertical crochet
7	二	deux
8	ㄥ	

No	Clé	Sens
9	人 イ	homme
10	儿	fil
11	入	entrer
12	八	huit
13	冂	
14	一	
15	丷	glace
16	几	quelques
17	凵	
18	刀 刂	couteau
19	力	force
20	勺	
21	匕	cuiller
22	匚	
23	匚	

No	Clé	Sens
24	十	dix
25	卜	divination
26	尸 巳	
27	厂	usine
28	厶	
29	又	encore
30	口	bouche
31	凵	enceinte
32	土 土	terre
33	士	lettré
34	夕	
35	夕	
36	夕	soir
37	大	grand
38	女	femme

No	Clé	Sens
39	子 子	fil
40	宀	toit
41	寸	pouce
42	小	petit
43	九 兀	
44	尸	cadavre
45	屮	
46	山	montagne
47	川 川	rivière
48	工	travail
49	己 己 己	
50	巾	serviette
51	干	sec
52	么	
53	广	vaste

No	Clé	Sens
54	又	marche
55	升	
56	弋	
57	弓	arc
58	ヨ ヨ ヨ	
59	彡	
60	彳	pas
61	心 小 忄	coeur
62	戈	hallebarde
63	户	famille
64	手 扌	main
65	支	branche
66	支 攴	
67	文	langue
68	斗	boisseau

No	Clé	Sens
69	斤	livre
70	方	carré
71	无 死	ne pas
72	日	soleil
73	曰	dire
74	月	lune
75	木	bois
76	欠	manquer
77	止	arrêter
78	歹 歹	mauvais
79	父	
80	毋 母	mère
81	比	comparer
82	毛	poil
83	氏	famille

No	Clé	Sens
84	气	gaz
85	水 氵 冰	eau
86	灬 火	feu
87	臼 爪	griffe
88	父	père
89	爻	
90	片	
91	片	tranche
92	牙	dent
93	牛 牛	boeuf
94	犬 牙	chien
95	玄	
96	玉 王	jade
97	瓜	cucurbitacée
98	瓦	tuile

No	Clé	Sens
99	甘	doux
100	生	naître
101	用	utiliser
102	田	champ
103	疋	pièce d'étoffe
104	疒	maladie
105	死	
106	白	blanc
107	皮	peau
108	皿	vaiselle
109	目	oeil
110	矛	lance
111	矢	flèche
112	石	Pierre
113	示 木	montrer, rites

No	Clé	Sens
114	肉	
115	禾	céréales
116	穴	caverne
117	立	debout
118	竹 𦵏	bambou
119	米	riz
120	糸 纟	soie
121	缶	
122	网	filet
123	羊	mouton
124	羽	plume
125	老 𠂔	vieux
126	而	alors
127	耒	charrue
128	耳	oreille

No	Clé	Sens
129	聿	pinceau
130	肉 月	viande
131	臣	ministre
132	自	soi-même
133	至	arriver
134	臼	mortier
135	舌	langue
136	舛	
137	舟	embarcation
138	艮	
139	色	couleur
140	艹 艹	herbe
141	虍	tigre
142	虫	insecte
143	血	sang

No	Clé	Sens
144	行	marcher
145	衣 衤	vêtements
146	西	ouest
147	見 见	voir
148	角	corne
149	言 讠	parole
150	谷	vallée
151	豆	haricot
152	豕	cochon
153	豸	animal
154	貝 贝	coquillage
155	赤	rouge
156	走 走	marche
157	足 足	pied
158	身	corps

No	Clé	Sens
159	車 车	véhicule
160	辛	âcre
161	辰	
162	之	marche
163	卩	oreille à droite
164	酉	
165	采	cueillir
166	里	hameau
167	金 金 全	or, métal
168	長 长 长	long
169	門 门	porte
170	卩	oreille à gauche
171	隸	
172	隹	oiseau à queue courte
173	雨	pluie

No	Clé	Sens
174	青 青	vert, bleu
175	非	ne pas
176	面	visage
177	革	cuir
178	韋 韦	
179	韭	ciboulette
180	音	son
181	頁 页	page
182	風 风	vent
183	飛 飞	voler
184	食 食 食	nourriture
185	首	tête
186	香	parfum
187	馬 马	cheval
188	骨	os

No	Clé	Sens
189	高	haut
190	𠂔	
191	鬥	
192	鬯	
193	鬲	
194	鬼	démon
195	魚 鱼	poisson
196	鳥 鸟	oiseau
197	鹵	salpêtre
198	鹿	cerf
199	麥 麦	blé
200	麻	chanvre
201	黄	jaune
202	黍	millet
203	黑	noir

No	Clé	Sens
204	𠂔	
205	黽 龟	
206	鼎	tripode
207	鼓	tambour
208	鼠	rat
209	鼻	nez
210	齊 齐	ensemble
211	齒 齿	dent
212	龍 龙	dragon
213	龟	tortue
214	龠	flûte

La liste ci-dessus présente les 214 radicaux traditionnels, tels qu'ils ont été définis dans le dictionnaire compilé sous le règne de l'Empereur KANGXI au XVII^e siècle. Nous en avons donné les formes classiques et simplifiées.

Bibliographie

En langues occidentales :

- Les Caractères chinois. S.S. WIEGER. *Taichung*, 1978.
- L'Écriture chinoise. V. ALLETON. *Que sais-je n° 1374*.
- L'Idiot chinois. Kyril RYJIK. *Payot*, 1981.
- L'Écriture poétique chinoise. François CHENG. *Seuil*, 1977.
- Les Réformes de l'écriture chinoise. John T.S. CHEN. *IHEC, P.U.F.*, 1980.
- Chinese pictorial art. Robert Van GULIK. *Hacker*, 1981.
- Préparation de la réforme de l'écriture en Chine populaire. Constantin MILSKY. *Mouton*, 1974.
- Guide Bleu CHINE, chapitre « Les Langues de la République populaire de Chine ». *Hachette*, 1983.
- L'Espace du rêve, Mille ans de peinture chinoise. F. CHENG. *PHEBUS*.
- Guide NAGEL « CHINE », chapitres « l'écriture chinoise » et « la langue et l'écriture chinoise ».
- La Forêt en feu. Simon LEYS. *Hermann*, 1983.
- La Calligraphie chinoise, YU Qilong, in *Revue Française de Pékin*, n° 1, *L'Asiathèque*, 1982.
- Cahiers d'exercices d'écriture du Manuel de chinois fondamental. *Pékin*, 1980.
- Origins and development of chinese writing, Mauricio SCARPARI, in *7 000 years of chinese civilization*, *Silvana Editoriale, MILAN*, 1983.
- Suite au « Traité de Calligraphie » de Jiang Kui. Jean-Marie SIMONET, *Thèse, Paris* 1969.
- Introduction à la calligraphie chinoise. Shanghai. *Ed. du Centenaire, Paris*, 1983.

En chinois :

書法藝術

Shufa yishu, chinese calligraphy. *Lai Tianchang. Hong Kong, 1982.*

書法藝術答問

Shufa yishu dawen. (Questions et réponses sur l'art de la calligraphie), *Zhou Ruchang. Hong Kong, 1980.*

文字源流淺說

Wenzi yuanliu qianshuo. (Introduction à l'étymologie des caractères). *Kang Yin. Pékin, 1979.*

正草隸篆四體字典

Zheng-cao-li-zhuan si-ti zidian. (Dictionnaire des caractères en styles régulier, cursif, officiel et sigillaire). *Shanghai, 1980.*



Aubin Imprimeur
LIGUGÉ. POITIERS

Photocomposition chinoise
ALFA

Département de Recherches Linguistiques
UNIVERSITÉS PARIS 7

Photocomposition française
et mise en pages
E.T. Compo (4) 408.73.06

Reliure : S.I.R.C. à Marigny-le-Château

Achévé d'imprimer en mars 1996
N° d'édition 1263 / N° d'impression L 50959
Dépôt légal mars 1996
Imprimé en France